

Taseddawit n **Ɛ**ebd Reḥman Mira Bgayet

Tazeqqa n Tutlayin d Tsekliwin



Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Asentel:

Udmawen n Usentel n Tasertit deg tmedyezt yettwacnan n

Farid Ferragi

Syur :

Nacel Hicham

Sadoud Taklit

S Imendad n massa :

Hammoudi Saliha

Aseggas aseddawan : 2019/2020

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i massa Hammudi Saliḥa i d-yellan s Imendad n tezrawt-a, tefka-yay-d afus n lemɛawna seg tazwara almi d taggara, s yiwellihen.

Tanemmirt i wid ara yesneqden tazrawt-a.

Ad nesnemmer akk wid id ay-iɛawnen, id ay-d-yefkan afus.

Abuddu

Ad buddey amahil-a :

- I yimawlan-iw ezizen fell-i, baba akked yemma, atas i rğan ass-a.
- I watmaten-iw akked twacult "Naşel" s umata.
- I kra n uselmad i yisseÿren "Naşel Emer, Naşel Ҙalim, Burad Ҙalim, Manhur Nura, Meqran Katiya, akked baba d aselmad-iw deg uyerbaz amezwaru.
- Ur sehuÿ ara imdukkal-iw irkel "Lutfi, Yanis, Luşif, Kamal, Salim, Kamilya, Siham, Wisam, Sara".

Hicham

Abuddu :

Ad buddey axeddim-agi:

- I wucrik n ddunit-iwi argaz-iw Ezizen Massinissa Ğerrud.
- I twacult -iw ezizen, Baba d Yemma, Ttmenniy-asen teyzi n leemer, Saramey ad ssiwdey ad asen-rrey lxir yef leetab i etben fell-i seg wasmi lliy d tamezyant yer wass-a.
- I watmaten-iw imaezuzen Lyes d Rayane.
- I yessetma: Sundra d uxḍib-is Nadir, d Meryem d wargaz-is Nabil.
- I twacult-iw tis snat: ameyar-iw dadma Mestafa i temyart-iw tamezyant nanna Mira i temyart-iw tameqqrant nanna Zebida ttmenniy-asen tayzi leemer
- I yilewsan-iw Muhend, Sufiane.
- I Tenuḍ-iw Lilia d warraw-is Eeli, Mezyan.
- I telwsatin-iw: Cerifa, Nasira, Karima, Katia d yargazen-nsent d darya-nsent.
- I setti taetzizet Dahbia d jeddi Brahem ttmenniy-asen tayzi leemer.
- I xewalti : Ğamila, Samia, Hayet, Nura.
- I yessis xewalti : Rebiha, Nesrine, Litisia, Hanane, Sara, aya
- I temdukaliw Lynda, Tinhinane, Amina, Suead, Taklit, Lydia, Kamilya, Silya.
- Mebla ma ttuy Youba Chibani i yiawnen atas deg leqdic-iw.
- I eemumti Wardia, Yasmina.
- I eemumi Rachid, Lewnis
- I yeslmaden d yinelmaden n ugzu n tmaziyt
- I wid akk i yissnen.

Taklit

Ayawas

Tazwart tamatut	8
1-Ixef n tesnarrayt :.....	12
1-1Asissen n usentel	12
1-2 Timental n ufran n usentel	12
1-3 Iswi n tezrawt	12
1-4 Asissen n wammud	13
1-5 Aseqsi agejdan	13
1-6 Turdiwin	13
1-7 Uguren id-nemlal	13
1-8 Beṭṭu n umahil	13
1-9 Tizrawin	13
2-Ixef n tezri :	16
Tazwart	16
1 Tasleḍt tasentalant	16
2 Amezruy n tesleḍt tasentalant	16
3 Asentel n tsertit	17
3-1 Tamedyezt yef tsertit	17
3-1 Anamek n wawal n tsertit	18
4 Awal yef unazur Farid Ferragi	18
5 Isental iyef yecna Farid Ferragi	19
5-1 Tasertit	20
5-2 Tayri	21

5-3 Lefraq	22
5-4 Tummast	23
5-5 Tameṭṭut	24
5-6 Tagmat	25
5-7 Lyerba	26
6 Tamedyezt tatrart	28
6-1 Isental id-tettawi tmedyezt tatrart	28
6-1-1 Asentel n tmetti	28
6-1-2 asentel n tayri.....	29
6-1-3 Asentel n tsertit	30
6-1-4 Asentel n tegrawla	30
7 Amedyaz	31
8 Asefru	31
9 Tamedyezt yettwacnan, yettwaskelsen s wallalen n taywalt	32
Taggrayt	32
3-Ixef n tesleḍt :	35
Tazwart n tesleḍt	35
3-1 Asentel n tsertit n udem n tlelli akked tugdut	35
3-2 Tasertit n udem n udabu d tkerkas-is	39
3-3 Tasertit n udem n tummast akked tmaziyt	49
3-4 Taserit n udem n lyerba	51
3-5 Tasertit n udem n tegmat akked tdukli n izzayriyen	53
Taggrayt n tesleḍt	58

- Taggrayt tamatut	60
- Ammud	64
- Agzul	152

tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tazrawt-nney ad tili yef udmawen n usentel n tsertit i-yef yecna unazur Farid Ferragi.

Tasekla tamaziyt d tamesbayurt s tewsat-in, ladya tamedyezt.

Ihi tamedyezt taqbaylit tewwi-d amecwar yezzifen deg tmetti taqbaylit; tædda-d si tallit yer tayed; tegla-d s waṭas n tmussniwin yerzan yal tayult.

Tasekla n tmaziyt tennerna seg tallit yer tayed, armi tewweḍ yer wayen tella ass-a.

Si zik tamedyezt deg tmetti n leqbayel tella s waṭas, acku d nettat id lemri i wayen ak yetteici uyref aqbayli aked ihulfan-is ; ula d tasertit-is, annect-a ur yelli ara kan deg tmedyezt maca yella deg tewsat-in nniḍen n tsekla amedya ungal, tullist, amezgun ; timucuha.

Tamedyezt taqbaylit s umata tæc snat n talliyin :

Tallit tansayt d tallit tatrart.

Tamedyezt tansayt : teqqen yer timawit; amur ameqqran deg tmedyezt n tallit-a ur tesæi ara ameskar d ayla n tmetti irkelli acku tetruḥ kan seg yimi yer tmezzuyt.

Am tmedyezt n tlawin deg tala d lfuruḥ; aked tin n imeksawen ; maca llan imedyazen id-yufraren deg tallit-nni; amedya : « Yusef Uqasi, Cix Muḥand Ulḥusin, Si Muḥ Umḥend d wiyyaḍ ».

Tamedyezt ur teqqim ara kan aken tella, maca usan-d wiyyaḍ snerant deg waṭas n tamiwin.

Tamedyezt taqbaylit tatrart tuy-d abrid amaynut, ama deg wayen icudden yer talya n usefru, ney yer isental, acku zik tamedyezt tella s talya n tesrit tuyal yer talya n ufyr aked tseddart, ula deg uswir n isental yalla-d ubeddel, acku isental n tmedyezt ass-a tawwin-d yef tsertit, tayri, lyerba, izerfan n tmettut; maca deg tallit tansayt d isental nniḍen amedya : amennuy ger leærac; dayan id-yenna « ʕabd Lḥaq Lḥlu » deg umagrad-is « poèsie orale kabiyle

Ancienne :Histoire; Mémoire et Patrimoine » deg tferrawt tis 114 « si tasut tis 19 tamedyezt taqbaylit tennerna deg talya aked isental-is » ¹

Maca yal amedyaz amek yesselhay tamedyezt-is; yef wakken tella tudert-is d wamek tella tmetti i deg yetεac ney tallit i deg iεac.

Farid Ferragi d amedya gar imedyazen n tmedyezt tatrart; llan wid yallan uqbel-is, yuy-d azar seg-sen amedya Lhesnawi, Sliman εazem; Crif Xeddam Zerruqi εellawa; d wiyad maca Farid Ferragi yewwi-d udem nniđen i ccna n taqbaylit « ccna afelsafi ».

Ccna atrar yessawel-d seg idurar; yewweđ sşut-is yal tamurt; gar wid yecnan sşenf-a yella Yidir, Ferhat Mhenni d Ğamal εellam.

Tamedyezt taqbaylit tefka-d afud i tutlayt n tmaziyt akken ur tettruh ara.

Amahil-a ad-yili yef unazur Farid Ferragi d tmedyezt-is tamerkantit seg wasmi yewwi abrid n tzuri iseggasen n 80, Ferragi d win irefden asefru i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1981, tamedyezt-is d tin yesnernan idles amaziyt d tutlayt-is; terna sser d cbaħa i tsekla taqbaylit.

Tazrawt-a nebđat yef krad« 3 » n yehricen, deg tazwara d aħric n tesnarrayt sin akin d aħric n tezri i deg ara d-nessegzi dacu i d tasleđt tasentalant aked umezruy-is; syin akin ad nehder yef usentel n tsertit aked wawal yef unazur Farid Ferragi, syin akin ad nehder s imedyaten yef isental yecna Farid Ferragi; aken dayen ad d-nawi awal yef tmedyezt tatrart.

Aħric wis krad « 3 » d aħric n tesleđt deg-s ad neeređ ad nexdem tasleđt ad d-nekkes anida id-yettbin usentel n tsertit s wudmawen-is yemxalafen deg tmedyezt n Farid Ferragi.

¹ Abd Lhak Lahlou, Poesie Oral Kabyle Ancienne ;histor ,mémoire et patrimoine, « depuis le 19 siecle , la poesie kabyle a evo_lue dans ses formes et ses thématiques »

Ixef n Tesnarrayt

1 Ixef :

Tasnarrayt:

Tazwart:

Deg uḥric-a ad d-yilli umeslay yef tarrayt ara neḍfer deg leqdic-nney, deg-s ad d nessissen asentel n tezrawt -nney, timental n ufran-is akked d yiswi-s .

Ad yili dayan usissen n wammud i yef ara neqdec, syin ad d-nefk asteqsi agejdan yef ara tbed tezwart-nney.

Yer taggara d beṭtu n umahil deg-s ad d-nessisen iḥricen n tezrawt-nney

1-1- Asissen n usentel:

Annar n tezrawt:deg leqdic-a ad d -neg tasleḍt ara d-yilin s uzyan anmetti deg tayult yef usentel n tsertit deg tezlatin yecna Farid Ferragi,

2-2-Timental n ufran n usentel :

- Ayen id ay yeḡḡan ad nefren asentel-a acku neḃya a nwali ma dya d Farid Ferragi yecna yef usentel n tsertit.
- Nefrez asentel-a acku nḥemmel Farid Ferragi
- Nefren asentel-a acku nḥemmel tsertit
- Nefrez asentel-a acku nḥemmel tamedyezt n Farid Ferragi.

1-3-Iswi n Tezrawt:

Iswi n tezrawt usegzi n isefra n Farid Ferragi yecna yef tsertit.

- Ad d-nbeggen udmawen yemxalafen i yef yecna Farid Ferragi yef usentel n tsertit.
- Iswi n asentel n tezrawt-nney ad nbeyyen anida aked wamek i d-yettban usentel n tsertit deg tmedyezt yettwacnan n Farid Ferragi.

1-4- Asissen n wammud:

Tazrawt-a ad tilli yef tmedyezt n FARID FERRAGI deg tezlatin yecna yef tsertit deg yisggasen (80) d (2001) ad naf deg-s 19 n tezlatin yesëan assay yer usentel n tsertit.

1-5-Asteqsi agejdan:

Yal tikkelt mi ara nesell i tezlatin n FARID FERRAGI id -yewwi yef tsertit n Lezzayer, ikeččem-d yer wallay-nney usteqsi-ayi :

- S wacu udmawen i d-yettawi farid ferragi isental n tsertit ?

1-6-Turdiwin :

Ilmend n tmukrist n tezrawt-nney, d tmuyli i nga i tezlatin yecna Farid Ferragi yef tsertit llant-d kra turdiwin i nezmar ad nessidet yer taggara N leqdic-a .turdiwin-a nezmar ad tent-id-nebder akka:

- Farid Ferragi yewwid yef tsertit ahat ihemmel tamurt-is d tlelli d lheqq.
- Asentel n tsertit deg tmedyezt-is ahat yettban -d deg tezlatin yecna deg yiseggasen n (80) d (90) kan ney tettban -d tsertit ugar iseggasen-a!

1-7-Uguren id-nemlal :

Deg umahil-nney aṭas n wuguren id-nemlal:

- Ugur amezwaru ur nebda ara tazerwat-nney imi yebdad aṭan n kuruna.
- Ugur wis sin ullac tawilat akken ad nemlal wager-nney ama d uselmad ama d wiyad.
- Llan aṭas n yedlisen id -yettmeslayen yef tmedyazt maca ur nessewed ara ad nawi deg tesdawit ullac tawil.
- Ur neferrez ara i kra n wawalen imi ur uzzilen ara deg tallit-nney.

1-8-Betṭu n Umahil:

Akken id-nenna yakan deg tazwara, leqdic-nney d win icudden yer tsekla tamaziyt taqbaylit, ara ad -yillin yef udmawen n usentel n tesrtit deg tmedyezt n Farid Ferragi, laqdic-a nebdat yef krad n ixfawen.

Ixef amezwaru d Ixef n tesnarayt wis ssin d ixef n tezri wis krad d ixef n tesleḍt, deg-s ad neg tasleḍt i yal udem n tsertit i yef yecna Farid Ferragi.

1-9- Tizrawin :

- 1- Tazrawt n master, Moussouni, W, Amroun, N, Tira d Tesleḍt Tasnukyest i Wammud n Tmedyezt n Farid Ferragi, Bgayet.
- 2- Tazrawt n master, Termache, T, Tasleḍt tasentalant n tmedyazt n Termec Rabaḥ di temnaḍt n Tizi Xennif, tubiret, 2016.
- 3- Tazrawt n master, Chibout S, Aṣṣisef deg tmedyezt n Yusef Abḡawi, bgayet, 2017.

Ixef n tezri

2- ixef n Tezri:

Tazwart :

Deg uhric-a amenzu azrayan ad nemmeslay yef kra n tmiḍranin iyef tebna tezrawt-a; timidranin-a kra deg-sent rzant tayult n uzḡan asentalan deg tsekla taqbaylit .

1 Tasleḍt Tasentalant :

D tasleḍt n yidrisen n tsekla,tasleḍt-a tezmer ad tili yef inumak neḡ yef talya neḡ yef tutlayt, tezmer daḡen ad tili yef wassaḡ d yiferdisen yettilin berra i wedris aseklan,am tudert n bab n udris d tmetti i- deg iεac, akked wassaḡ,yellan gar usentel n udris akked d wayen yellan deg udris n tsekla .

2 Amezruy n Tesleḍt Tasentalant :

Mxalafen leryuy yef uzḡan asentalan deg wayen yerzan amezruy n tesleḍt tasentalant gar wid yuran yef waya yenna-d Makota, M deg udlis-is aseggas 2003 asebtar 43 :

“ azḡan neḡ tasleḍt tasentalant yewwi-d aḡar deg tazwara n tasut tis 20 asmi yebda usnerti n yidrisen iseklanen ;yettawi-d deg-s timussniwin n tmetti ;tadamsa;d tussna n tutlayt”² .

Tasleḍt tasentalant d tizri n tsekla tettawi-d yef isental yellan deg uḍris : Michel COLLET deg udlis-is aseggas 1998 asebtar wis 79 yenna-d « azḡan asentalan d anaw n usami n yisental d yidrisen yesεan azal deg tmurt n fransa s yimahilen n ugemmay BACHELARD d yimahilen n GALLAND-PERNET, Jean STRABONSKI, RICHARD »³ . Nezmer ad d-nini dakken RICHARD i d ababat n tesleḍt tasentalant d netta id-iggan Isas, idfer abrid n BACHLARD yellan yasseqdac tafelsafit ,gar imahilen yexdem RICHARD deg uzḡan asentalan « l’univers inaginaire de Mallarmé ».

² MAKOUTA .M, système théorique et méthodes comparaison critique littéraire, volume 2, des nouvelles critiques à l’eclectismes négro – africain , ed l’Harmattan ,2003 ,p 43 .

³ COLLET ,M .le Thème selon la critique thématique . in communication volume 47 N 1 , 1998 P 79.

Tasleđt-a d azyan n uđris seg tama n isental ihi tenna-d Termac Taseedit deg tezrawt-is Tasleđt Tasentalant n Tmedyezt n Termac Rabeđ aseggas 2016 deg usebtar wis 14 tenna-d « d tasleđt tagelmant d asekreš n usteqši ađerfi i yef wacu id-iheder uđris »⁴

3 Asentel n Tsertit :

Tamedyezt yef tsertit ur d-tufrar ara deg tmedyezt taqburt,ma deg tmedyezt tatrart teđtef adeg d uswir elayen, acku lhan-d yid-s imedyazen annect-a yesea sebbat -is.

3-1 Tamedyezt yef Tsertit :

Termac Taseedit deg tezrawt-is aseggas n 2016 asebtar 36 tenna-d « Tizlit n tsertit d tin isenqaden s wudem usrid ney arusrid abrid akked tikli n udabu (...) tizlatin-a n tsertit wwint-id yef tmuđqranit n teydemt,yef uefas n yizerfan n ugdud »⁵

Asentel ayi n tsertit ilul-d deg iseggasen n 1970 imi « tizlit taqbaylit di 73 ar tura teac ađas n umbeddel (...) deg tallit-a agdud azzayri yebda yettfig i tkerkas ixeddem udabu (...) ihi agdud ma yettuđerrem fell-as tira n tutlayt-is yegra-yas-d kan att-yecnu »⁶

4 TERMAC Rabeđ, Tasleđt tasentalant n tmedyezt n TERMAC Rabeđ, syur TERMAC Taseedit, 2016 memoir en ligne « introduction à l'analyse clinique », « Analyse thématique et avant tout descriptive ;elle corrispond à une complexification de la question simple ,de quoi le sujet parle »page 14.

5 TERMAC Rabeđ,tasleđt tasentalant n tmedyezt n TERMAC Rabeđ,syur TERMAC Taseedit 2016/2016,p36, Moh Cherbi, « chanson kabyle et identité berbéeer » :l ouver de Ait Menguelat ,EDJF 2000,paris ,p 116 .

6 Idem ,p 42 « Moh Cherbi » .

3-2 Anamek n Wawal Tasertit :

Deg usmel Tasetit/.Net nnan-d: « Anamek n tsertit deg wakud atrar d aseggem n udabu, s daxel, s umata tasertit d tiskiwet d wamek leħhun leçyal n wegraw n yimdanen di tmetti ,ney n wegdud, anamek nniđen n wawal tasertit dayen ittekka ar imençi yef udabu gar irgazen d tlawin ;iswi-s d tuddsa d useggem n imdanen,d wayen yewenan iwezla n tyiwant »⁷

4 Awal yef Unazur Farid Ferragi :

Farid Ferragi d isem n lfen, isem-is n tidet Eli ferragi,ilul deg 25 tuber 1953 deg taddart n TAQQA tayiwant n MKIRA id-yezgan gar Tizi yennif akked Drae Lmizan deg wayir n Tizi Wezzu.

Yekker-d deg twacult yettfen deg leewayed d n leqbayel, d tawacult yesan krađ n yigurdan sin n warrac massinisa, kusayla d teqcict isem-is linda.

Ieac Farid Ferragi temzi-s deg taddart n Taqqa, anida yebda amecwar-is n ulmud deg uyerbaz amezwaru, ila 10 iszggasen di lœmr-is sebba d anekcum afransis, ssin akkin yekcem ayerbaz alemmas deg 1969 almi d 1973 deg Tizi-Wezzu, dya dinna i yelmed i tikkelt tamezwarut aawan anida i d-tlul tzmert-is deg uħric n tçuri, yeffy-d d aselmad n tefransist.

Ssin akkin yexdem d anemhal deg uyerbaz amezwaru seg 1974 almi d 1976 deg teswiœin n yimuras yella yettfaras tagnit i wakken ad yesnerti tayect-is ak d yisefra-s.

Deg tazwara,n umecwar-is n tçuri yella yesmenyif ccna gar yilmezayen n taddart-is, am wakken yecrek yid-sen tiswiœin n lehna d tid n cedda,yella mazal-it d win yetthulfun nezzeħ s kra n wayen is-d-yezzin,d imsetħi, ur iħemmel ara ad d-ibin s tuget .

⁷ tasetit/ .net. « anamek n tsertit deg wakud atrar d aseggem udabu s daxel n addad, s umatu , tasertit d tisekiwt d wamek leħun leçyal n wegraw n yimdanen n tmetti,ney n wegdud anamek nniđen n wawal n tsertit dayen i ttak ar umençi yef udabu gar irgazen d tulawin i gellan deg udabu amiran, d wid i gellan deg ikabaren imnagwa »

Farid Ferragi, d win iħemmlen amataf wis sin, d ayen it-yeğġan deg useggas n 1970 yettekka deg tedwilt acennay n uzekka.

Deg taggara n yiseggasen n 70, iruħ yer fransa iwakken ad ikemmel leqraya, sin akkin yesɛa-d agerdas deg tyamsa deg PARIS deg useggas n 1981, imi yuɛer lħal iwakken ad yaf lxedma d aneymas deg fransa, yekcem annar n ccna, imi yesɛa tizemmar seg temzi-s.

Farid Ferragi d yiwwen n unazur gar inazuren id-trebba tmurt n leqbayel ,yefka azal i tutlayt d yidles amaziya,aya d ayen id-yessebgen deg tmedyezt-is tamerkantit, iwumi ssawalen tamedyezt tamensayt id-yefrurin seg cfawat ,tirma n tudert, d wayen akk it-iħuzan, tenna-d Moussouni,W, deg tezrawt-is aseggas n 2006 asebtar 17 : « c'est au milieu de ces montagnes que j'ai fait mes premiers pats et que j'ai vu naître mes premiers rêves, c'est là que je compte un jour revenir pour m'installer définitivement »⁸

Allal i yef yetkel deg ccna-s d leud,d netta i d awħid id-yufraren s uyanib yeđfer deg tezlit taqbaylit, almi is-fkan imsefliden yetthessisen tuyac-is isem agellid n leud.

Mbeed 39 iseggasen deg wannar n ccna yessaweđ ad yessekles 23 n iđbsiyen deg-sen 130 n tezlait, gar wayen yecna ; tayri, tasertit, tamettut, tamurt, lwaldin.

5 Isental i yef Yecna Farid Ferragi :

Farid Ferragi d anzur id-yewwin abrid n inazuren imezwura n tmedyezt taqbaylit, d win yefkan udem amaynut i ccna n teqbaylit deg isental i yef id-yettawi, imi ulac tamsalt i yef ur yecni, yellan deg tmetti akked wayen yetɛac

8 dossier de presse, Farid Ferragui , biographie et recueil d'articles de presse , paris 1995 .
Moussouni w .Amroun N. tira d tesleđt tasnukyest i wammud n tmedyezt n Farid Ferragi 2006.

umdan (ihulfan), am wakken ixdem talya iwulmen icebhen i usefru-ines, rnu yur-s ssut-is hninen yessetrawen imdanen.

Isental-a d udem n tmetti n leqbayel ney n lezzayer s umata, akken id-yenna Muḥammed Ğellawi deg udlis-is تطور الشعر القبائلي وخصائصه الجزء الثاني aseggas n 2010 asebtar 311 :

« Tennerna tmedyezt taqbaylit tatrart deg isental, neqseḍ-d deg waya, tamedyezt n tmetti, tamedyezt n ihulfan, tamedyezt n tegrawla, tamedyezt n tsertit »⁹

5-1 Asentel n Tsertit :

asentel amaynut iban-d yer taggara n tasut tis 20, seg-mi ibeddu ugdud yeldi-d allay-is yer tkerkas n udabu amesbaṭli , ma d zik llan cennun kan yef tmetti d unekcum arumi d traḍ gar leεrac, d lhif akked lyerba ,annect-a yessedha-ten yef tsertit d tikli n udabu .

Maca seg-mi tewwi Lezzayer timument i bdan imedyazen ttawin-d yef usentel-a n tsertit d udabu amesbatli iεfsen izerfan n ugdud azzayri.

Gar imezwura yecnan yef temsalt n tsertit, yella Sliman εazem d netta i yerzan asalu n usentel-a ihi yeldi-d allen i wegdud akked d icennayen nniḍen id-iḍefren ssin yer da amedya : Maεtub Lwennas, Lunis At Mengulat, Ferḥat, Uleḥlu.

Gar wigi irkel id-yecnan yef tsertit, ad-naf Farid Ferragi d accenay inudan yakk tiyemmar n tsertit tazayrit d teqbaylit s isefra-s, yecban lfuci mgal adabu amesbaṭli, ihi deg tmedyezt-is ihder-d yef yal tadyant yedran deg tmetti-ynes, ibeyyen-d karuh-ines i wid yessexraben tamurt d wid yettnadin ad ferqen agdud azzayri, ihi tizlatin-is deg usentel-a n tsertit d timsirin i teldin allay i wegdud i wakken ad yeddukel mgal adabu amesbaṭli,

Tizlatin-a llant tid yexdem s wudem usrid, tiyaḍ s wudem ar usrid.

9 محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي وخصائصه الجزء الثاني ص 311

"جوانب تطويرية هامة في مضمون القصيدة القبائلية الحديثة و نعني بها كلا من الشعر الاجتماعي الشعر العاطفي الشعر الثوري الشعر السياسي "

D ayen ara ad nwali deg waṭas n tezlatin-is ad-nefk amedya deg tezlit « Marikan » id-yessufey deg useggas n 1987

Yenna-d deg-s : (amedya yef tserit) :

Nebya at-seggem

A ttif akk leḡnas yellan

Nebya at-seggem

A ttif ula d marikan

Tamur-nney ur nesɛi tamurt nniden

Nḥemmel-ikem seg ull a lezzayer ɛzizen

Nebya ad-tseggmad

Ad tifaḍ akk timura n medden

5-2 asentel n Tayri :

Yecna yef tayri maca s imeslayen zeddigen, almi yessawed yenna-d deg tezlit « la steqsayen » :

Yas ccniy yef teḥdayin

Yer wayen ilhan i ten-t-weṣṣay

Tizlatin-is d tid imeenen yettawin yer tayri zeddigen, dayi deg wayen yerzan tayri n tmettut, akken dayen id-yeccna yef tayri n lwaldin annect-a yetbin-d deg tezlit-is yettwassnen « Lwaldin » yenna-d deg-s :

Axdem Ixir i lwaldin

Aqbel ak-yixdeɛ wakal

Axdem Ixir i lwaldin

Aqbel ak-texdeɛ lmut

Baba-k yiwwen maci ssin

Yemma-k nniḍen ur d-tetllal

Maca Farid Ferragi yefka azal ameqqran ney amur ameqqran, deg tezlatin-
is i wsentel n tayri yezdin argaz akked tmeṭṭut, acku d tin i d cbaḥa n ddunit.

Gar wid id-yufraren deg tmedyezt n tayri seg zik d Si Muḥend u Mḥend,
maca deg lallit-a ugten imedyazen maci d kra dacu kan d Farid Ferragi
id-yufraren deg usentel n tayri akked Ḥasan Aḥris.

5-3 Asentel n Lefraq :

Tayri tsdukkul gar ilmezyen d telmezyin, dacu kan yella wanida id-ikeččemen
kra n uguren yessefraquen gar-asen.

Gar wid akk yecnan yef usentel n lefraḡ, ad naf Lḥesnawi, Yusef Abjawi,
Xelwi Lwennas, Eli Ferḥati, Lani Rabeh, Ḥamiduc, Lunis At Mengullat,
Ḥnifa ...atg

Gar tezlatin yecna Farid Ferragi yef lefraḡ tufrar-d yiwwet n tezlit « ur
kem-xḍibey » yeqqar deg-s :

Assen i m-nniy tayri-m

Xas ḥuddas tilas

Assen i m-nniy

Lefraq yettraḡu yiwwen wass

Ula deg tezlit « Ruḥ Dayen » yenna-d

Ruḥ dayen ruḥ berka

Att-fak lhedra fell-i

Ağ-iyi anef-iyi

Ssemḥey-am

Xas ttu-yi

5-4 Tummast :

Taluft n tutlayt n tmaziḡt d nettat i d ajgu n tmurt d ugdud ,d lwajeb fella-y ad nessehbiber fell-as, iwakken ur tettruḥ ara, ad-teqqim i lebda, wa ad tennerni, ihi aḥraz n tutlayt yettili-d s waṭas n ttawilat, gar-asen tira maca ma iḥerrem fell-ak udabu tira n tutlayt-ik, yessefk fell-ak ad tt-tecnuḍ tutlayt-ik iwakken ur tettruḥ ara, xerṣum d ccena s timawit,gar wid iḥerzen agerruj-a yella Maḗṭub Lwennas, Ccrif 'Xeddam d wiyad.

Ass-a llan wid id-yewwin abrid n ccna i wakken ad siḡhiden aḗar n tmaziḡt wa ad t-ṣḥefḍen i tsuta id-iteddun,gar-asen yella Farid Ferragi yecna aṭas yef tutlayt n tmaziḡt imi tamsalt n tutlayt tecyeb imedyazen n leqbayel, daya id-yenna Muḥemed Ḓellawi deg udlis-is aseggas 2010 asebtar 315 : « Asentel n yidles n tmaziḡt yella-d yef tqacuct n isental n tsertit yer umedyaz aqbayli »¹⁰.

A d-nefk amedya yef usentel-a n tutlayt deg wayen yecna Farid Ferragi yaṣ aṭas n imedyaten i Yellan ad nefren amedya-ayi deg tezlit « Mreḥba s Wudem Tlelli » :

Att –nesyer ar d att-naru

تطور الشعر القبائلي و خصائصه الجزء الثاني صفحة
"يقع موضوع الهوية الوطنية الامازغية 10
على هرم الموضوعات السياسية التي استقطبت اهتمام الشاعر القبائلي"

Tamaziyt as-id-nerr tissas

Aɛdaw-is ar d at-nenfu

As-nerr lqut d amessas

5-5 Tarwa :

Yecna Farid Ferragi yef dderya acku d nutni i d lbenna n tudert, yessen i tecbeḥ ddunit; ma ulac-iten deg uxxam d tlam, ihi dayen i yeḡḡan Farid Ferragi yecna yef tarwa azal n 3 n tezlaitin gar tizlatin-a ad d -nefk sin imedyaten :

Tizlit « freḥ-i s mmi » :

Ferhi s mmi d ayilas

Icuba jedd-is di tmuyli

I sɛiy at-muddey fell-as

Ad imyur ad yexdem fell-i

Amedya nniḍen deg tezlait « A wi Immuten uqbel tarwa-s » yenna-d deg-s :

A yelli ur tuklaleḍ ara

Ibeɛɛac ar d ak-miçčen

A yelli ur-kem-huneḡ ara

Aniwa ara kem-id-ixallfen

Lamer d adrim a kem-id-yerren

Ad muddey kra i kesbeḡ yur-i

5-6 Tameṭṭut :

Tameṭṭut d nettat i d l̄sas n uxxam d dunit ma ulac-it ur tettili ara tudert, yef waya imedyazen n leqbayel cnan fell-as fkan-s azal deg tmedyezt-n̄sen, acku tameṭṭut n leqbayel īedda fell-as l̄ḥif, ten̄ettab maci d kra acku tqeddec yer tama n leqdic n yergazen.

Ad-nefk amedya yef wayen yecna Farid Ferragi yef tmeṭṭut deg tezl̄it « G uxxam la tettru » :

Melmi ara as-tufrar tagut

Ad tes̄u leḥq-is di dunnit

Melmi ara as-id-tban tefsut

Melmi as-tfak tmeddit

Ihi Farid Ferragi ur icuḥ ara s imeslayen-is d tezl̄atin-is yef tmeṭṭut, akken id- yehder yef l̄ḥif I tes̄edda ; yewwi-d dayen yef izerfan n tmeṭṭut ittwarekḍen, ihi netta gar wid yefkan azal d uzref i tmeṭṭut, d akken ula d nettat d amdan ad tidir deg tlelli d l̄ḥerma dacu kan ad-tetṭef deg l̄ḥerma d tnaṣlit.

Deg tezl̄it-n̄ni yakan taseddart tis 3 :

Ma tebyid̄ iṭij d ubeh̄ri

Seḃres amrar ikem-yeqqnen

Ur ttraju argaz am-yini

Wwet yef l̄ḥeq-im gar-asen

Weltma ma tebyid̄ tilleli

Kker kkes-itt-id gar-asen

5-7 Tagmat :

Tagmat iwešša fell-as rebbi, ihi tagmat tesša azal d ameqqran, tessifsus taekemt zdat n yešdawen tettak-d lğehd i watmaten akken ad qablen lmeħna n dunnit d tmuħeqranit n yergazen, akken id- qqaren wat zik « win ur nesēi tagmat meħqur » acku zik tettili tmuħqranit gar teqbilin d txerrubin d twaculin, ihi win yellan weħdes ur yesei gma-s yaš ma yella d izem ad teččen wuccanen .

Maca deg lawan-a tagmat d tin iyaben deg wulawen, dayen id- yenna Farid Ferragi deg tezlit « A yemma tagmat texser » :

Uh a yemma tagmat texser

S zεaf i la d-netmeslay

Nettwat ur nesεa amdebber

Aqel-iyi d awħid kulci zεay

Mi is-negzem abrid i lεar

Assalen kkatēn-γ-d s wakal

S lħeq mi nekker ad nehder

Ad ay-sεeddan deg uγerbal

Imi di tferka-nney nettwaħqer

S tzikert ureznay s amnar

Yerna d gma i d-amdebber

5-8 Lyerba :

Tamsalt n ḷyerba d tin i d-ibanen deg tmetti taqbaylit, deg tallit n ḷgirra akked tallit n tmument, acku mi teffey fransa seg Lezzayer teyleq luzinat, ihi ur yelli deg wacu ara xedmen izayriyen, dayen i iħettmen fell-asen ad ayen abrid n ḷyerba s tmara, imedyazen iqbayliyen rran ḷwelha-nsen ad ccnun fell-as ama d icennayen yettidren di ḷyerba am Sliman Ėazem d Lħesnawi ney d wid yellan dagi di tmurt, ihi Farid Ferragi ula d netta yecna yef temsalt-a n ḷyerba, ad -nefk amedya yef ḷyerba deg tezlit « tfuk temεict di fransa »

yenna-d

A wi bnan di tmurt n medden

I bennu ur iħekked ḷsas-is

A wi iħzan di tmurt n medden

Id -yemyin maci d reħħq-is

Tfuk temεict di franħa

Ur yelli dacu i d-yeqqimen

Farid Ferragi deg tezlit-a iseħgen-d d akken ur s-taħħib ara ḷyerba maca tetuħtettem kan fell-as ,acku ula d netta iħac d ayrib deg franħa deg iseggasen n 90 i teyzi n 10 n iseggasen, nezmer ad d-nini iħaħ ney yenfa iman-is, dayen id -yenna deg tezlit « Wid yessaramen ad nfuy » :

Wid-nni issaramen ad nfuy

Tedεam iħebl-it rebbi

Ferħet si ḷbaed nekk la ttruy

ḷwala-ken-id nekk yettuyi.

6- Tamedyzt Tatrart

D tin i d- ibenen send trađ ageraylan wis sin umađal, ihi seg wasmi i d- tlul rradyu, tettunefk tegini i tmedyazt iwakken ad tenđer abrid- is, imi llant tedwilin i yefkan azal i yemdyazen d icennayen id- yennulfan ad sefrun wa ad cnun ihulfan- nsen, ihi imedyazen- a ssawđen ad rrrzan asalu n ccna n teqbaylit imi simal yettili-d deg-s umħaz armi yuđal yettef amđiq wessiēen mačči kan yer leqbayel, mačča ssut-nsen yewweđ yer tmura n berra, gar wid it-yssawđen ad d- nebder: Sliman Eazem ,Ccix Lħesnawi, Yidir...

Imdeyazen-a fkan udem i tmedyazt taqbaylit d yidles amaziy gar tmura n umađal.

6-1- Isental id-tettawi Tmedyzt Tatrart

Tamedyazt tatrart d tin i yef i d-yella umħaz, imi imedyazen itraren uyalen sefruyen yef kra n temsal war akukru, mebla asethi fken-as udem d amaynut ama ayen yarzan talya ney agbur.

Gar isental-a nezmer ad-d-nebder: timetti, tayri, tagrawla, tasertit...

6-1-1-Asentel n tmetti ;

Tettawi-d yef wayen akk yeean tudert n umdan d tmetti ama yef lyerba ney ayen yerzan tilelli n tmettut ney yer timetti d wazalen-is.

Kra n yisefra id-tewwi tmedyazt n tmetti:

yef tlelli n tmettut yenna-d Yidir deg usefru-s “awah a weltma”¹¹ yenna-d Mouhamed Ğellawi deg udlis-is aseggas 2010 asebtar wis 117 :

“Leħqim yemħa

I d am-t-iččan d atmaten

Tenziđ s rrxax

Ssuq fran-t yirgazen

Tekfa rreħba

Tefyeđ axxam s laħzen »¹¹

¹¹ محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي وخصاصه (بين التقليد والحضارة) الجزء الثاني المحافظة السامية الامازيغية 2010 ص117

Ma yef yeenan timetti yura-d Ččix Nurdin¹²:

“ zik asmi tedda s lewqam

Yezha kul axxam

Am ssbeḥ am tmeddit

“A tamurt-iw ezizen

A tamurt-iw ezizen

Tin ḡḡiy mebla lebyi-w

Mačči d nekk i yextaren

D lmektub akked zzher-iw

Ma d lexyal-im gar wallen-iw”¹³

6-1-2- Aszntel n Tayri :

Tamedyazt-a d tin yetṭfen amḍiq wessiḗen, imi ur d- nettaf ara ula d yiwwen seg yimedyaZen itraren ur yessefran ara fell-as, tettawi-d yef wayen yezdin argaz d tmeṭṭut, imedyazen-a senfalayen-d iḥulfan-nsen s wudem usrid, uyalen ttmeslayen-d yef wafrayen-nsen einani, gar-asen a d-nebder: Maetub, Takfarinas, Ḥasan Aḥris ,Farid Ferragi , Lewnis At Mengellat :

Amedya: asefru id- yewwi At Mengellat “Ma ketbey”¹⁴

« Kul yum fell-am i heddrey

Ul-iw d amehzun ixraq

Ur zemiray ara ad sebrey

Waḡeb-it-id a tin yectaq

Fell-am aggur ad t-awḍey

Waḡeb-it a tin yactaq »

¹² محمد جلاوي, op cit, page 147.

¹³ محمد جلاوي, op cit, page 101.

¹⁴ محمد جلاوي, op cit, page 142.

Fell-am aggur ad t-awdey

Ɛemmdey i lmuḥal ma ilaq

Isem-im fell-as ad t- ketbey

Kul iḍ ad am-d-iban si ttaq

6-1-3- Asentel n Tsertit :

Imedyazen n tmedyazt-a rran lwelha-n sen yer yidles d tutlayt tamaziyt imi walan dakken ilaq ad d-tbin tyerma n yimaziyan s wazal-is ihi tamsalt-a n tmaziyt, bdan tken-as azal seg 1945 d asawen, amezwaru id-yefkan tiyri Muḥand u Yidir At Ɛemran s usefru (Kker A Mmi-s N Umaziyt)

Swakka i yettunefk wudem amaynut i tmedyazt n tesrtit, ama ayen yarzan timument n Lezzayer ney tigduda ney izerfan n umdan: yenna-d Maetub Lwennas deg usefru-s yef waya¹⁵:

Win ieeddan ney wi d-yussan

D arumi ney d mmi-s n CRIF

Di tayet dacu d- rran

Siwa ttebya n uyilif

Ɛebban i udrar n nnif.

6-1-4- Asentel n Tegrawla:

Seld traḍ wis sin n umaḍal udem n tmedyazt ibeddel, imi uyalen ssawalen i tegmat d tdukli d tiyri i tmurt, tamedyazt-a n tegrawla tella seg 1945 d asawen armi id-tewwi tmurt timument-is ihi d netta i ay-yeḡḡan ad nwali wa ad nḥulfu s wayen ieeddan yef tmurt

Gar isefra id-yewwin fell-as ad nebdar asefru n Saeid Ucmut i wumi isemma “ssbeɛ snin adfel yakkat”¹⁶

Neac tameict n lḡifa

¹⁵ محمد جلاوي, op cit, page 213.

¹⁶ محمد جلاوي, op cit, page 164.

Ur nezmir ad d-nini nu

Kul ssbeḥ d larafal

Cebblen-ay-d ddaw wussu

7) Amedyaz

Amedyaz d aḥeddad n wawal, tutlayat-is tesεa azal meqqren yer medden,d agerruj ḡlayen i yidles aqbayli.

Amedyaz yer Mammri (M) yenna-d deg udlis-is aseggas 1969 asebtar 13:"ittekki yer umaḡal unnig, ixulef win nettidir

Nekni, ihi d imsuyal i yesεan tazmert ifazen anda tayuct-is ur telli ara gar-aney"¹⁷.

Hanoteau (A) yenna-d deg udlis-is : "amedyaz d win ileḥhun yef tudrin i wakken ad yessiweḡ izen, yettidir lemḡani n yimdanen, tawuri-a tettwawrat seg ubabat yer mmi-s"¹⁸.

8) Asefru

Asefru: d awal i semrasen di tantala taqbaylit seg talliyin tiqburin, d isem amalay asuf, asugt-is isefra, yekka-d seg umyag fru, yesεan anamek n ferru n taluft.

Yer Galand Pernet. (P) yenna-d deg udlis-is aseggas 1998 asebtar 41, d afran, dayen ara ad d-yini s tezdeg aseway sefru, isem asefru, tesεa azal deg uḡris ukris, tettara izen yefra¹⁹

Ma nerra tamawt yer unamek-is d tamedyazt yettwanan sumata, A.Amezyan yenna-d deg umagrad-is asebtar 25 : "awal asefru sumata i twasexdam i jmeε-d talyiwin n tmedyezt irkelli "²⁰.

¹⁷ Mammri,M"les isefra, poèmes de si mahand", maspro, paris,1969,P13.: "le poète participe dans un monde étranger et supérieure au notre , c'est -à-dire des interprètes d'une puissance dant il n'est est pas la voix parmi nous"

¹⁸ Hanoteau ,A,"le poète c'est celui qui parcourt les villages pour transemettre et vivre les affriandés du public , cette profession est ordinairement héréditaire et se transmet du père en fils."

Awal-a yettwasemres deg kra n temnaḍin n leqbayel i tewsit-nniḍen tessegzay-d tawsit n temseeraq, aya yettwabder-d yer kra n inagmayen md :Y. IBUZIDEN, H.GENEVOIS.

9) Tamedyazt Yettwacnan, Yettwaskelsen s Wallelen n Taywalt

Yef wakken id-yenna Bouamara (k) deg udlis-is aseggas 2007: “Awwaḍ n usidrer s wallalen n tusnafkust iettel yef tira; Maca imedyazen icennayen iqbayliyen kecmen sqedcen allalen n usidrer n tusnafkust seg yisggasen n 1920...”²¹. Segmi akken i d-yebda yinig n yiqbayliyen yer tmura tiberraniyin aladya tamurt n fransa, Icennayen iminigen bdan asekkles n tezlatin-nsen s wakka i d-tufa tmedyazt allal-nniḍen s wacu i ara tidir, ayen diyen i yefkan afud i tmedyaz-a d talalit n Rradyu (Rradyu n Lezzayer sin yer-s tin n Bgayet 1946), tineggura-ya d tid yefkan tagnit i ycennayen i wakken ad skelsen tizlatin-nsen deg tesfifin.

Gar imezwura i d-yewwin abrid-a n ccna amaynut, ad d-nebdar Ccix Nurdin, Ccix Lḥesnawi, Sliman Eazem, Zerruqi Eellawa, Hnifa...

Deg tmedyazt yettwaccnan, yettwaskelsen s wallalen n tusnafkust, nezmer ad d-nefrez kraḍ n taggayin n yicennayen:

- Icennayen i d-yettfarsen tamedyazt yerna semrasen-as azawan i icennun, amedya n Sliman Eazem.
- Icennayen i icennun isefra i yuran wiyad maca d nutni i ixeddmen azawan amedya n tezlit “imesdurar n twayit” i yura Muḥend Uyeḥya i yecna, yexdem-as azawan Ferḥat Mheni.
- Icennayen i icennun kan war ma xedman la azawan la isefra amedya n tcennayt Newwara.

Tuget n yicennayen iqbayliyen ad ten-naf d nutni i yettarun, i ixeddmen azawan

¹⁹G,P,Paulette, « littérature berbère, des voix et des lettres » : ED, P.U.F, paris, 1998, P : 41. « Verbe sefru, (trier), dire clairement sechéne (verbe sefru, substantif asefru à une valeur fictive : le texte codé permet de déchiffrer le sans du message et de la rendre clair »

²⁰Amezyan,A, « tradition et renouvellement dans la littérature kabyle ,p25, « le terme asefru est général et utilisé pour inclure tout forme de poésie .

²¹ Bouamara, (k). Ou en est actuellement la litérateure algérienne d’expression amazighe de kabyles? tasyunt n usqamu unnig n timmuzya.(2007:12): ‘l’avènement de la médiatisation a été plus tardif que l’écrit. Néanmoins, les poètes chanteurs kabyles ont investi les médias de communication moderne dès les années 1920, ...”.

Ccna n tmedyazt d usekles-ines d usidrer-ines s wallalen atrarem n tusnafkust d ayen i d-yeglan s lfayda meqqren ama i tmedyazt, ama i yimediyazen ama i yimsefliden, tamedyazt tettwahraz yerna tettemhaz tettedu d wakud, imedyazen ttwassnen, ttidiren s tmedyazt-nesen, imsefliden sellen i tmedyazt (ccna) n win hemmlen deg wakud d wadeg i sen-yehwan.

Taggrayt :

Xer taggara n ixef-a n tezri nessawed d akken ad nesegzi tasledt tasentalant akked umezruy-is, akked usentel n tserit, syin akkin newi-d awal yef Farid Ferragi aked isental i yef yecna, syin akkin newi-d yef tmedyezt tatrart aked isental-is, syin akin nehder-d yef umedyaz, asefru, aked tmedyezt yettwacnan.

lxef n tesledt

3. Ixef n tesleđt :

Tazwart n tesleđt :

Deg yixef-a ad-neg tasleđt tasentalant, i tmedyezt yecna Farid Ferrgi yef tsertit.

ihi deg uhric-a ad-neeređ ad-nbeyyen anda yella usentel-a n tsertit,deg tmedyezt yecna unazur Farid Ferragi, s udmawen-is yemxalafen, ama d udem n tugdudt akked tlelli, udem n udabu akked tkerkas-is, tasertit n udem n tummast akked tmaziyt, tasertit n wudem n lyerba, taddukli n izzayriyen .

3.1 Asentel n Tsertit n udem n Tlelli akked Tugdudt :

Udem n tlelli akked tugdudt d netta i d-şşenf agejdan deg usentel n tsertit, acku iswi n tsertit amezwaru d amennuy yef tlelli, dayan ara-d-naf deg tezlatin yecna Farid Ferragi, nufa-d atas n imedyaten i deg id-yettbin şşenf-agi :

Amedya deg tezlit tis 15 « Udem n Tlelli » deg useggas 1990 : deg-s iweşşā izzayriyen deg tazwara ad-herzen tilelli d timmunent i d-yusan s idammen, akken dayan iweşşā izzayriyen akken ad-lhun s tlelli d tugdudt akked d lheq, akken dayan ccreε ad-yelhu s lheq ma d lbaţţel akked ameşbaţli ad ten-nexneq ,i wakken ad-iεic wegduđ deg tlelli, deg tezlit-a ihi deg tseddart tis « 5 » ibeyyen-d deg-s d akken ilaq a tt-hekmen imawlan-is, ihi deg tseddart tis « 7 » yenna-d d agduđ ad-yextiren irgazen ay-ħekmen, deg wawal-is:

A nextar argaz ay-ħekmen

A win mu zeddiget tikli-s

Ʋer taggara n tezlit-a deg tseddart tis taneggarut, iεawed iweşşā agduđ, akken ad-yehrez wa ad-yelhu s tugdudt, ihi yenna-d :

Mreħba s la dimukraši

ħerzet-tt a yizzayriyen

S isem n la dimukraši

A nelħut a yizzayriyen

Awal-a la dimokraši ibeyyen-d s wudem usrid asentel n tsertit n tugduđt deg tmedyezt n farid ferragi.

Amedya nniđen deg tezlit tis « 1 » « taqsiđt n lezzayer »id-yellan deg useggas 1991; deg tseddart tis « 18 » imi d-yenna :

Deqqren-ay-id iyes n tlelli

Nettmerza g berdan fell-as

Dayi ibeyyen-d dakken fkan-y-d iyes kan n tlelli maci d tilelli n tidet, nettmenya fell-as deg tikliwin amedya tikli n « 2001 » « 1980 »

Deg tezlit tis « 6 » « ġġet-ay igenni » yecna deg useggas 2003; deg tseddart tis « 6 » yenna-d :

Mi d-iđal yitij tyummemt-ay-t

Dayi yebya ad-yini dakken yummen yef wegduđ tilelli-s,deg tezlit-ni ya kan deg tseddart tis « 9 » yenna-d :

Eġġet-ay igenni

S tmuyli a nehmel

Itran tiziri

Aneħseb a nemmuqel

Ibeyyen-d agduđ yebya tilelli, yessutur tilelli n tmuyli d umeslay i wakken ad-yefk tamuyli-s d rray-is deg yal tamsalt n tsertit.

Ula deg tseddart tis « 12 » yenna-d:

Uy-tefkim lehna

Yak dayen iwen-ssutur

Di lemrrar neswa

Yewwet-d s laqseḥ yef lḥeṣ yellan yef wegdud akked tlelli-s, armi yewwed yectaḡ kan lehna di tmurt-is deg tallit-nni n iseggasen n 80 akked 90.

Ma yella deg tezlit tis « 2 » « aksar d aksar »id-yellan deg useggas 1992, deg tseddart tis « 5 » yenna-d :

Neqqel s læsker

I nettidir nettnus

Deg tseddart-a yesfehem-d d akken tamurt ihkem-it læske, neḡra dakken adabu n læsker amek yemmug, ulac tilelli ulac tugdudt.

Deg tezlit-a dayen deg tseddart tis « 22 » yenna-d:

Msakit d ilmeḡyen

Keblen-asen allay

S muqqulen ur ferḡen

Ibeyyen-d dakken ula d ilmeḡyen sdrewcen-ten acku keblen-asen allay akken ur tt-xemmimen ara, uḡalen tt-muqqulen kan ur-ferḡen ara.

Amedya nniḡen yef tsertit n tlelli deg tmedyazt yecna Ferragi tella tezlit tis « 8 » « marikan »deg useggas n 1987; ihi yenna-d deg tseddart tis « 22 »:

Neḡya anerwel

Fell-ay ḡelqen-t tewwura

Ilmeḡyen n lezzayer ttwaḡermen ula d tuffya si tmurt-a, i yef ḡekmen imesbaṡliyen, ihi ur sein ara lḡeq ad ffyen ḡer tmura n Iberani, annecta yettekka deg usentel n tlelli imi agdud ur yesei ara azref n ttwafya ḡer tmura nniḡen, ihi agdud tettwarked tlelli-s di tmurt n lezzayer.

Amedya deg tezlit tis « 9 » « Tabrat » yecna deg useggas 1988 ihi deg tseddart tis « 1 » yenna-d:

Aṭas a yagi ugadey

Ass-agi att-ceggeey

A yas yer lḥebs tawiyi

yessegzi-d dakken win yettarun yettagad, acku ulac tilleli n tira d umeslay, win id-yennan kra ney id-yuran kra ad t-awin yer lḥebs.

Deg tezlit-a « Tabrat » deg tseddart tis « 9 », ibeyyen-d dakken agdud-a d ilelli ur iqebbel ddel d awezyi.

Akken dayen deg tseddart tis « 15 .16.17.18 » yewwi-d deg-s Farid Ferragi yef tlelli ibeyyen-d dakken, yal yiwwen d ilelli aken yebya ad-yili d asekan ney d win yettzalan d bu camar, kul wa iεac di tlelli-s,acku tamsalt n ucamar deg lezzayer tekcem yer tsertit,s ukabar n « fis » lixwan Imuslimin.

Deg tezlit tis « 12 » « Nettidir s Lweswas »id-yellan deg useggas 1996, deg tseddart tis « 1.2.3 » ibeyyen-d, dakken agdud ur ihenna ara yeggan s lweswa , yectaq lehna d talwit, ur yelli kra ad t-yesferḥen,yettraḡu kan tifrat.

Ma nemuqqel deg tezlit tis « 13 » « Amḡahed n Ttuber »yecnat aseggas 1989 deg tseddart tis « 6.7 » isefhem-d dakken yas negren izeḡigen nyan imussnawen maca llan wiyyaḡ adilalen, tafsut ad teawed ad-tzzi, acku abrid n tlelli yettwanḡer,tilelli d abrid n lehna d talwit, akken i d-yenna deg tseddart tis « 7 »:

Tilelli d abrid mellulen

Afyir-a d anagi yef Farid Ferragi dakken yecna yef tlelli, ula d netta d ilelli, yettsuy s tlelli.

Ihi deg tezlit-nni dima deg tseddart tis « 15 » yenna-d :

Fhemt-ay a leḡnas meqqar

Ayen if id-nekker

Nekker-d f ubrid n tlelli

Dayi yecna-t yef tefsut n 88 yessegzi-d deg-s i leḡnas dakken izzayriyen

kkren-d yef tlelli maci yef ccar akked beṭṭu n tmurt, ikemmel akken icennu yef tlelli irkel deg tezlit-a.

Xer taggara ad d-nini dakken Farid Ferragi yefka azal i wsentel n tsertit ṣṣenf n tlelli akked tugduṭt, acku agdud azzayri d win iḥemmlen tilelli i d-yusan s idammen ihi tizlatin yecna Ferragi yef usentel-a llant-d gar iseggasen n 1987 d 2003 imi deg iseggasen-a texreb tmurt lezzayer maci d kra.

Deg usentel-a yecna Farid Ferragi « 7 » n tezlatin yesεan assay yer tugduṭt d tlelli lant-d ger iseggasen n « 1987-2003 ».

3. 2 Tasertit n udem n Udabu d Tkerkas-is :

Farid Ferragi yecna deg waṭas n tezlatin yef udabu ameṣbaṭli akked tkerkas-is mgal agdud d tmurt, yettban-d wannect-a deg tezlit tamezwarut « Taqsiḍt n Lezzayer » yecnat deg useggas n 1991 deg tseḍdarin « 1.2.3 » deg-s i beyyen-d dakken lezzayer ur tesεi ara zher, quccen-t imeṣbaṭliyen, ihi icuba lezzayer yer tezdajt n ttmer yettef wakuz.

Akuz iqseḍ yes imeḍbbren imeṣbaṭliyen , ihi yenna-d ilaq-as uεawed seg uzar i wakken ad tseggem, akken dayan id-ibeyyen deg tseḍdart tis « 6 » dakken adabu ayi yessekreh tamurt i lyaḥi, dayan yeḡḡan lyaḥi ttarwalen yer tmurt n lberrani, ula deg tseḍdart tis « 7 » akked « 8 » yewwet-d s leqseḥ yef tkerkas n udabu, d leεwayer xedmen armi xlan tamurt n lezzayer, ula deg tseḍdart tis « 14 » yenna-d:

Teḡḡam-tt teqqur d asuki

Tectaḡ ired di tferka-s

Ikcef-d imeḍbbren, dakken ur xedmen ara, ḡḡan tamurt d asuki d lbur.

Ikemmel deg tseḍdart tis « 15 » imi d-yenna:

Twulfem tameεict n tguni

Itij abeḥri tili

Ma d lxedma tregglem fell-as

Dayi iheder-d s wudem unšib ibanen yef yimḍebbren yeččan tamurt ma d lxedma regglen fell-as, armi yessawed isemma-yasen deg tseddart tis »16 « ixeddaēen rebbi.

Akken deg tseddart tis « 18 » akked « 19 » ihedr-d dakken tamurt bđan-t ččant; ma d agdud yecta q ad yarwu lqut, rnan ġġan-d tṭlaba i tmurt.

Ma nuyal yer tezlit tis « 2 » « akesar d aksar »yecna-t deg useggas 92; deg tseddarin « 1.2.3. », yessegzi-d d aken adabu yettružu tagmat n yizzayriyen armi tenfa, maca ssawalen s tegmat mi ara t-uḥwaġen kan, mi ara ḥešlen.

Akken dayen ula deg tseddart tis « 9 » yenna-d dakken adabu-ayi irebba-d izerman i wegdud, maca yer taggara ad-zzin s iri n udabu.

Dayen deg tseddart tis « 13.14 » yenna-d:

D aksar d aksar

Fell-as tefkam afus

Yewwet-d s laqseḥ deg udabu-ayi, yefkan afus yef tmurt-a

Akken dayen deg tseddart tis « 18.19 » ismenyif ad tuyal tmurt yer imawlan-is, ma yella ur tuyal ara s imawlan-is dayen truḥ tenza lezzayer.

Deg tseddart tis « 28 » yessawel i yemḍebren akken ad-beddelen tikli-nsen ihi yenna-d :

Ayen aken-isselken

Beddel-t tikli-nwen

Deg tezlit tis « 4 » « Kellxen-awen »id-yecna deg useggas 91 ibeyyen-d deg-s amek yett-wakellex wegdud asmi tefra, ihi kelxen leqbayel acku leqbayel lhan s niyya d wul ma d nutni yesyer deg-sen Ġamal Ebd Nnašer, iwakken ad-tili tmurt d- taerabt, ma d leqbayel lhan-d di taluft n tlisa akked tmura n ljjiran, ma d nutni theyyin-d læesker, annecta yenna-t-id Farid Ferragi deg tseddarin « 1.2.3.4 ».

Sin akkin deg tseddarin « 8.9.10 » yessfehem-d dakken llan wid irewlen si tmurt-a amedya : »At Ḥmed «.

Ma d wyaḍ fkan afus nzan acku mudden-asen ccan, llan wyaḍ ssusmen yaṣ cfan dayen teḡḡa-ten tezmert, ma yella d wyaḍ cerken di tkerkas n udabu, nyan atmaten-nsen ney wwin-ten yer leḥbus.

Mi ara nemuqel yer tezlit tis « 6 » « Eḡḡet-aḡ lgenni » yecnat deg useggas n 2003; deg tseddart tis « 2 » yenna-d :

A yagellid bu tḥila

Amek uccen tesnem-t dacu id netta

I tyeṭṭen terram-t di tlemmast

Deg tseddart-a ikcef-d tiḥila n udabu id-ay-d-yettawin imḍebren yecban uccanen, iwaken ad-sxerben tamurt, ad-akren lerzaq-is.

Ula deg tseddarin tis « 4.5.6.7.8 » ibeyyen-d deg-sent lekdeb n imḍebbren imcumen ur nttbeddil ara, d imelluza si zik, ula d sadaqa n imeyban ččan-t, nnan ḡḡan agdud d aeryan, yaṣ akken tamurt yal lxi deg-s yella.

Akken dayen deg tseddart tis « 11 » ibeyyen-d takurḍa n imḍebren ihi yenna-d :

Tewwi-m ṣṣeḥra

Igerrujen-is teččur

Trehnem-tt s rrx

Ur aḡ-tggim amur

Dagi ad nefhem dacu yukren imeṣbatliyen deg ṣṣeḥra, seg lerzaq d igerrujen-is nzan s rrx, ma d agdud ur as-ggin ara amur.

Dayen id-yeəawed Ferragi deg tseddart tis « 15 » ihi yenna-d :

Tezzenzem tebḍam

Akal ixxamen

Txtarem ula g lebḥer

Rrmel yelhan nwen.

Deg tezlit-a « eġġet-aɣ igenni » tiseddarin « 16 Armi 24 » ihder-d yef wayen yeḍran deg 17 /06/2001 deg tikli n leqbayel yer tmanayt, imi id-sufeyen iyallen n laman nyan rnan wwin acehal n yilmezzen iqbayliyen yer leħbus, yerna ibeyyen-d dakken win ixulfen adabu att-awin yer lħebs, ma d ccreε d agla-nsen.

Dayen deg tseddart tis « 25 » ihder-d yef εebban Remḍan imi byan ad swesxen amezruy-is byan as-semmin ħizeb franša; ihi yenna-d :

Tebεen-t s azekka

Sbibben-as ur iqebbel leεqel

Semman-aɣ ħizeb franša

Akken dayen Ferragi nenna-d yecna yef tkerkas n udabu, ihi yecna yef tmenyiwt n Massinisa, deg 2001, annect-a yella-d deg tezlit tis « 7 » « Tafsut n Massinisa » yecna-t deg useggas n 2001, yakan deg tseddarin « 1.2.3.4 » yewwi-d yef idurar n leqbayel id-yettredqen, s sebba n lħif akked tkerkas n udabu, akken id-yewwet yef tmenyiwt n Massinisa akked d 127 n ilmezzen n leqbayel yettwanyen deg 2001, annect-a deg tseddarin « 5.6 » yenna-d :

lεegged-d Massinisa

Ur ttru fell-i a yemma

Xas yenyā-yi lbaṭel ass-a

Ncalah iruħ si Lezzayer nfiy-t

Dayi iqseḍ-d Massinisa Germaħ d ilemzi amezwaru yeɣlin deg tnekra n 2001, ihi ikcef-d tkerkas n udabu yenyān ilmezzen id-yekkren mgal lbaṭel.

S umata deg tezli-a yecna yef yiwwet n tedyant gar tedianin n tmenyiwt yexdem udabu ameṣbaṭli, Akken dayen yecna deg tezlit tis « 19 » « yaš temmuted » yecna-t deg useggas n 2003; yef tmenyiwt n Maεṭub Lwennas, ihi d tayuct-a d taġmilt yef yiwwen unazur yettnadin yef tugdudt acku ikcef-d ak tkerkas n udabu d wamek yella leħkum deg lezzayer, ihi Ferragi Farid yerra

tajmilt i Lwennas, acku timenyiwt-is d tamsalt n tsertit, ihi yenna-d deg tseddart tis « 6 » :

Tehzen terrugza fell-ak

Isem-ik di tugdudt at-naru

Ibeyen-d dakken isem n Maɛṭub yura deg tugdudt, Akken dayen id-ibeyen deg tseddart taneggarut yenna-d :

Ṣṣut-nni la d-yessawal

Tugdudt n Lezzayer uzekka.

Farid Ferragi deg tseddart-a yessfhem-d sseba n tmenyiwt n Maɛṭub Lwennas, yemmut yef lezzayer n uzekka, aked tugdudt.

Mi ara nmuqel yer tezlit tis « 8 » « Marikan » yecna-t aseggas n 87; deg-s ihder-d yef wamek yebya wegdud d wamek yessaram ad-tuḡal lezzayer, yessaram ad-tif akk leḡnas yellan ad-tiff ula d Marikan, mačči yef ccwal d idammen i yef yettnadi wegdud, acku agdud iḡemmel tamurt-is dayen id-yenna deg tseddarin « 1.2.3 »

Ma yella deg tseddart tis « 4 » yewwi-d yef temsal n udabu yeffyen iberdan, ihi yenna-d :

Nwala timsal

Dayen i yeffyen iberdan

Ur nebyi ccwal

D ul-nney id ay-yeččan

Ttamurt-nnay ur nebyi a tt-ččen iyezran

Deg tseddart tis « 5 » yanna-d s wudem usrid amek yessarem ad-tili Lezzayer a lukan mačči d iyerdayen n udabu :

A nebya att-seggem

Ad tiff ula d marikan

Ikemmel akken armi d taggara n tezlit s wawalen yeččuren d asirem iwakken ad tnerri lezzayer ad-tecbu di leğnas.

Ad-nuyal yer tezlit tis « 9 » « Tabrat »yecna-t asrggas n 88, d tizlit yecna s talya n tebrat, i wdabu, yewwet-d deg-s yef takurđa xedmen d tkerkas-n sen, ma d agdud ur-yeqbil ara laħkem-n sen amesbaṭli, annect-a yettbin-d deg tseddart tis « 6.7.8 », ihi deg tseddarin-a yenna-d dakken imḍebren ukren xđan i lewqam.

Deg wawal-is:

Kra yellan d imḍeber irkulli

Kul wa amek i n-yebbi

Seg qerru alma d amezzyan

Akken dayen id-ibeyyen d akken agdud ur yeqbil-ara leħkum amesbaṭli d ddel, annect-a yenna-t-id deg tseddart tis « 8 »:

Ur neqbil leħkem abaṭli

Yak seg zik-nni

Laεmer newwi ddel d lmuħal.

Deg tezlit tis « 10 » « si tamart »yecna-t aseggas n 2001 ; yewwet-d deg-s yef imḍebren, dakken xedεen lezzayer tđden-t armi myuren xedεen-tt armi ten-tekreh, ihi abrid-a ihder-d yef ubeddel n udabu s yismawen kan yenna-d annect-a deg tseddart tis « 8 »:

Yeqqel-d s lebsa- nniđen

Yessired-d udem-is wesxen

Yeħrec ibeddel ula d isem.

Ihi deg tseddart tis « 10 » yenna-d:

Leqmar yeđran gar-asen

F tfunast igujilen

Nekni d tđwal di tlemmast

Icuba imdebren yer iqemmaren, Lezzayer yer tfunast igujilen, ma yella d agdud d ttwal gar-asen.

Ula deg tezlit tis « 11 » « Fađma Argaz-is » yecna deg useggas n 1994 lawan n rebrab.

Deg tseddart tamezwarut yebya ad-yini deg-s dakken adabu-agi, am uyyul yeeyan nekni mazal deg-s nedemmir, ađar-is dayen ifuk nekni mazal deg-s nettsemmir, ihi deg tseddart tis « 6 » ibeyyen-d dakken imdebren sxerben tamurt-a asmi tehya, ur xemmemen ara i taggara, deg tezlit tis « 12 » « Nettidir s Lweswas » yecna-t aseggas 1996; deg tseddart tis « 7 » yenna-d :

Nettferrij deg-s texla

Kul-ci deg-s yerya

Amek ur-ken-t-**yađ** ara d ayla nwen

Sebe snin n tmess berka

Yak tuđđal nerwa

I wumi a**y**-d-rnum igujilen.

Deg tseddart-a yecna-t yef iseggasen n tefsut taberkant- ihi ibeyyen-d lihala i yer şşawden tamurt-nney, yessutur deg yimdebren ad-rren lehna i-wakken ur tt-ilin ara igujilen.

Deg tezlit tis « 13 » « amğahed n tuber » deg-s Farid Ferragi yecna ihder-d yef tsertit akken iwata, ihi iweşsa agdud yef tkerkas n udabu, annect-a yella deg tseddart tis « 3 » imi id-yenna:

Ur ttamen ma ybiddel le**h**kum

Mi iyejhed **y**ur-k ad-yezzi

Yerna deg tseddart tis « 6.7 » yessegzi-d i wdabu, dakken yas tenyim ilmezzen, d imeynasen d imussnawen, maca llan wiyad ad d-lalen wa ad d-awin yid-sen tafsut aked tegrawla, ihi yenna-d:

Xas tmegrem izeđđigen

Wiyad a d-xellfen

Tafsut ad-εawed ad-tezzi

γas mmuten yergazen

Wiyad ad-lalen

Deg tseddart tis « 8.9.10 », yewwi-d γef tedyant n 80, deg 20 yebrir, akked wayen yedran di Tizi.

Adabu yesskaddeb γef yizzayriyen akked umađal d akken leqbayel byan ad bđun tamurt, s ufus n lberrani, ihi amedyaz deg tseddart tis « 11 » yefka-d tiririt i wegdud azzayri d akken leqbayel urd -kkiren ara i wakken ad-bđun tamurt, maca d adabu id-yefkan tikerkas-a yanna-d :

Ffren-awen tidet i tmuγli

Bettu byan-t nutni

A kra yellan d azzayri.

Ula deg tseddart tis « 13.14 » ibeyyen-d lekdeb n udabu yeqqaren i leđnas leqbayel kkren-d γef llaz akked tcekkarin n smid; ihi yenna-d :

A qqaren-as yenγa-ten ccar

La tnaγen γef ccker

Di Bab lwad attan terwi

Fehmet-aγ a leđnas meqqar

Maci af ccar

Nekker-d f udem n tlelli

Awalen-a d tirirt γef lekdeb n udabu yesseylađen izzayriyen d leđnas irkeli.

Ula deg tezlit tis « 14 » « akal d izuran » id-yellan aseggas n 1989; deg-s ihder-d γef umennuγ yellan gar n derya n Lezzayer maca iheder-d s wudem ar usrid, ihi icuba kra γer izuran kra γer wakal, ma yella d lezzayer icuba-t γer țejra, mi ara yettenaγ wakal akked uzar, ihi țejra-nni tettisliw tettyar, akken i teđra d lezzayer armi texla yewwi-t uđemmal, dayen id-yenna deg tseddart tis « 10 »:

Teqqim tejra terwi

Tazmert-is tebda tyelli

D arraw-is i d-att-yexlan.

Tizlit-a d izen i yizzayriyen irkel, i wakken ad-dukklen, acku yal yiwwen yettkemil wayeḍ am wassay yellan ger wakal d iżuran,acku ma yefreq uẓar yef wakal tejra-nni dayan temmut, akken dayan lezzayer, dayan id-yenna deg tseddart tis « 16 »:

Tuḥwaḡeḍ akal a yaẓar

A yaẓar yuḥwaḡ-ik wakal.

Deg tezlit tis « 15 » « Udem n Tlelli » yecna-t aseggas n 1990; yaṣ yecna-t yef tlelli, maca yewwet-d deg-s yef imḍebren deg tseddart tis « 8 » yenna-d :

A nessufey iyerdayen

Yeččan i wegduḍ leḥeq-is

Ccreε fell-asen ad iḥkem

Kul wa ad iqabel lear-is.

Ma yella deg tezlit tis « 16 » « derya leḥram » deg-s iglem-d imḍebren s wawal derya leḥram, uccanen, ccwaṭen, udmawen n lear, izerman, ihi annect-a yettbin-d deg tseddart tis « 5 » yenna-d:

F lexdeε itt-bnan

Kečč deg gul ur d att-teseid

Zemren i lear

Cčan si kul tarbut teḥsid.

Akken dayan iwešša dderya n leḥlal i wakken ad baeden yef wuccanen-ayi ,acku d dderya n leḥram yiwwen ur yezmir i tkerkas-nen, acku dderya n leḥlal tsyer-iten nniya wiyad ẓran d cciṭan ula d ccreε yid-sen ur-trebbḥeḍ ara, dayan id-yenna deg tseddarin tis « 9.10.11.12 » amedyā deg tseddart tis « 9 » yanna-d :

Mi txulfem deg leqraya

Wid iken-isseyren

Ula d nutni ur msefhamen ara

Deg tseddart tis « 10 » :

Yiwwen d ciṭan

Wayeḍ meskin d nniya

Deg tseddart tis « 11 » :

Ney ma tcurēḍ

Di ccreε ur trebbḥeḍ ara

Deg tseddart tis « 12 » :

Dderya leḥram

Ḫran di kul ccufa.

Awalen-a yesfehem-d deg-sen dakken imḍebren d dderya n leḥram, ur sein ara nniya, ula ma truḥem yid-sen yer ccreε ur- trebbḥem ara acku ccreε d aglan-sen sselḥawen-t deg-s akken byan.

Deg tseddarin « 15.16 » yenna-d :

S rebbi tumneḍ

Nutni yur-sen d lhedra

γ lḥiḡ ruḥen

Uyēn-d isem xedeēn mekka

γ lḥiḡ ruḥen

Ssawḍen ukren di mekka.

Deg tseddarin-a ibeyyen-d daken ula d rebbi ur-uminen ara s yes,γas ruḥen yer mekka uyēn-d kan ismawen armi ssawḍen ukren di mekka, acku imḍebren n lezzayer irkel ruḥen yer lḥiḡ i wakken ad-ssammen kan agdud.

S wakka newwed-d yer taggara n tewsit-a ney n şşenf-a n tsertit n udabu akked tkerkas-is, nbeyyen-d amek d wanida id-yehder Farid Ferragi yef Tkerkas n udabu d wamek id-yewwet deg tedianin xedmen deg Lezzayer akked ugdud-is, annect-a yella-d deg « 14 » n tezlaitin yesεan assay yer usentel-a, ihi d wagi i d asentel iwumi yefka Ferragi azal d ameqqran, tizlatin-a yecna-tent gar iseggasen n « 1987-2003 ».

3.3 Tasertit n udem n tummast akked tmaziyt :

Aħric-a at-nebdu s wawal n « muħemed ğellawi » deg udlis-is

« تطور الشعر القبائلي » deg tferrawt tis « 315 » aseggas 2010 yanna-d :

« Tamsalt n tummast n tmaziyt tetṭef taqacuct n isental n tsertit i d-ijebden lwelha n umedyaz aqbayli »²²

Ula d Ferid Ferragi terza-t temsalt n tmaziyet, am waṭas n imedyazen tmurt leqbayel.

Deg tezlait tis « 9 » « Tabrat » yecna aseggas n 1988; deg taseddart tis « 12 » yanna-d:

Affey-d tameslayt yur-i

Byiy a tili

A ttaruḡ ad at -yrey.

Tecyeb-it temsalt n tmaziyt yebya ad tili, a tt-yaru, a tt-iyer.

Ula deg taseddart tis « 11 » yanna-d :

Nekk afey-d laşel-iw

D aqbayli d amaziḡ d azzayri

Maci dayen i d-snulfay

¹ محمد جلاوي. تطور الشعر القبائلي. صفحة 22

Deg tseddart-a ibeyyen-d dakken yettef deg tnaşlit-is, aked teqbaylit-is.

Ula deg tezlit tis « 15 » « udem n tlelli » yerra lwelha deg-s i tmaziyt deg tseddart tis « 12 »:

A tt-nesyer ar d att-naru

Tamaziyt as-id-nerr tissas

Aedaw-is ar d at-nenfu

A s-nerr lqut d amessas

Ad taεqel tmazya tarwa-s

Ihder-d yef tummast aked tmaziyt d tmazya, aked temsalt n tmaziyt deg uyerbaz, akken yebya ad tekcem yer uyerbaz wa as-yuyal leqder d tissas, ma d iedawen-is ad sen-yer lqut d amessas.

Ula deg tezlit yexdem yef tefsut n Massinisa tizlit tis « 7 » « Yaqqers-d Wedrar » ihi deg tseddart tis « 9 » yenna-d :

Jmeε liman turrugza

Ur nesmiħ deg-m kra

A yemma-tney a tamaziyt

Ur nenkir aẓar n tjaddit.

Dayi ibeyyan-d dakken ilmezyen n tefsut n Massinisa n 2001 gullen ur-tt-tsemmiħen deg tmaziyt ur nekkren aẓar n tjaddit nsen.

Ula deg tezlit tis « 19 » « Xas Temmuted » yecna yef Maεtub Lwennas yemmuten yef tmaziyt d tummast, deg tezlit-a yewwi-d deg-s yef taluft n tmaziyt deg tseddart tis « 7 » yenna-d:

Tehzen tmaziyt fell-ak

Isem-ik deg umezruy at-naru

Ula deg tseddart tis « 12 » yenna :

A yifer n tmaziyt kksen

Iceqqeq wedrar di ttnaşfa

Deg tseddarin-a, yerra tajmilt i Maetub Lwannas yemmuten, yefkan idammen-is d asfel yef tmaziyt, yerna ibeyyen-d teqseḥ n tiyita tečča tmurt n leqbayel s tmenyiwt n Maetub deg wawal-is:iceqqeq wedrar di tnaşfa

Ma yella deg tseddart tanegarut, deg-s iweşsa leqbayel yef tmaziyt-nsen

Yenna :

Tamaziyt ur-ttettaġat ara.

Deg taggara ad-ninni dakken Farid Ferragi,yecna ula d netta yef temsalt n tmaziyt,irkeḍ udabu acku yebya att-yenfu, dacu kan Farid Ferragi d mmi-s n tmetti-ynes iḥuza-t wayen iḥuzan leqbayel merra, dayen it-yeġġan ad-yecnu yef laşel-is d iżuran-is, ihi nufa-d yacna « 3 » n tezlatin yesεan assay srid yer usentel-a n tummast aked tmaziyt, tizlatin-a yecnatent gar n useggas « 1988-2001 ».

3.4 Tasertit n udem n Lyerba :

Deg uḥric-a ad neereḍ ad-nekkes anida yecna Farid Feragi yef temsalt n lyerba, aked ssebat-is, aked wayen yeġġan izzayriyen rewlen yer tmura n lberrani.

Annect-a yettban-d deg tezlit tis « 18 » « Neġġa-kem »yecna aseggas n 1990, ihi deg tseddart tamezwarut yenna :

Neġġa-kem ur-nuksan ara

Ad-nefhem dakken wid yellan di lƷerba ur-uksanen ara mi ġġan tamurt-nsen, s tmara, rewlen seg yir leħkem ur asen-fkin ara ttawil.

Ula deg tseddart tis « 8 » yenna :

Am wefrux u bu  emmar

Azekka wissen anda nili

Axxam u Ʒ-d-iban la emer

Maci d tam ict a rebbi.

Dayi i beyyen-d dakken wid yellan di lƷerba ur-llin ara deg talwit, annect-a yella-d s sebba n im ebbren ime ba liyen, ihi rewlen si lba el.

Akken dayen sseba n trewla Ʒer lƷerba, d talwit iƷaben Ʒef tmurt n lezzayer s rebrab d ccwal, dayen ig- ettmen fell-asen lƷerba; ihi yenna deg tseddart tis

« 9 » :

Neġġa-kem ur-nuksan ara

Neqqel-d Ʒur-m maci d lhala

Ihi dayen deg tseddart tis « 14 » yenna :

UgedaƷ d aƷrib ad temted

Mreħba lƷerba tis snat.

Deg tezlit tis « 12 » « nettidir s lweswas » deg tseddarin « 11.12 » yanna-d:

Ur da neksan mi d-nenfa

Aniwa ibƷan akka

Ya rrebbi tamurt nes a

Efk-aƷ-id lehna

Wid itt-yetraġun uysen.

Deg snat n tseddarin-a yessegzi-d dakken d lehna iyaben i d sebba n lyerba n ilmezyen.

Akken dayen deg tezlit tis « 4 » « kelxen-awen » yenna-d deg tseddart tis « 10 »

Wa yugad yerwel yenfa

Si lbeed yettargu tamurt.

Deg tseddart-a ibeyyen-d dakken llan yergazen n tsertit, d imğuhad rewlen nfan si tmurt acku ur-zmiren ara ad qimen akked d udabu-ayi ameşbađli, i neqqen irgazen n lqima, ger wid yenfan si tmurt ad-naf « Lħusin At Ĥmed » i yetwanfan si tmurt mebla lebyi-s.

Neeređ ad d- nekkkes imedyaten anida id-yecna Ferragi yef sebba n lyerba n izzayriyen yettwanfan si tmurt-nsen, annect-a yalla-d deg « 3 »n tezlatin i yesean assay yer usentel-a, tizlatin-a id-yecna gar iseggasen n « 1988-2001 ».

3.5 Tasertit n udem n Tegmat aked Tdukli n Izzayriyen :

Deg wammur-a aneggaru deg tseleđt ad naeređ a d-nekkkes anida yecna Farid Ferragi yef tegmat d tdukli n wegduđ, i yettruđu udabu ameşbađli.

Annect-a yettban-deg wađas n tezlatin; amedya deg tezlit tis « 2 » Akessar d Akessar » yecna aseggas n 1992, taseddart tis « 1 » yanna-d:

Tagmat i wumi tessawalem

Ur wen-d-ttarra assiwel

Mi d-lul g wegduđ ad t-tenyem

Laεmer teğğam-t yeddukel.

S wudem usrid id-ibeyyen dakken adabu yugi ad yeğğ agduđ ad yeddukel, acku taddukli n wegduđ tessaged-iten mi ara dduklen ad kfun-t tkerkas.

Ula deg tseddart tis snat yanna-d dakken tagmat n izzayriyen yanfa-t udabu, ihi yenna-d :

Tenfam-tt si tmurt ur d-keččem

Yas teqqel-d abrid yegzem

Ula deg tseddart-a yewwet-d s leqseh, yef udabu yenfan yenfan tagmat yerna irgel-as abrid n tuyalin.

Ula deg tezlit tis « 3 » « Wissen deg Dammen »yecnat aseggas n 2003, ibeyyen-d deg-s i yizzayriyen deε wessu iten- iħuzan imi bđan ur-dduklen ara aya yenna-t-id deg tseddarin tis « 4.5 » :

Yekker fell-as umz̄erwed

Yal tirect tebđa yef snat

Wissen deg dammen itt-nesεa

Ney nħuza daεwessu

Ula deg tseddart tis « 7 » yanna-d :

Nwulef n teddu s wiyad

Ma gar-aney ad yekker rr̄saş

Ihi deg tseddart-a Farid Ferragi yebya ad d-yesduqqes agdud i wakken ad yeddukel, ad yanef i trađ d r̄saş.

Ula deg tseddart taneggarut yewwi-d deg-s yef tegmat, ibeyyen-d dakken aεdaw n wegdu d irkel d yiwwen, d aεrab ney d aqbayli aεdaw d adabu kan ameşbaṭli, ihi yenna-d :

Neqqar-as wicqa d atmaten

Ƴas tagmat yid-ney tettway

Ay asennan iy-yentan yiwwen.

Deg tezlit tis « 4 » « Kellxen-awen »yecna aseggas n 1991; tassedart tis « 13 » yewwi-d yef yimđebren yefkan afus yef tegmat i yimđebren, fkan afus yef tegmat-n sen deg wagar-n sen, ihi kra nyan-ten kra wwin-ten yer leħbus, d ayen i mazal iderru ar ass-a , ihi yanna-d :

Fkan-as zznad tasarut

F atmaten-is i g-tekka

Kra yenyā-t kra y leħbus.

Ula deg tseddart tis « 19 » yenna-d :

Ad ay-tɛawed tyita

Imi nefka f tegmat afus

Yessegzi-d d akken mazal ay-tɛawed tyita imi nugi taddukli, mazal adabu ad yurar yef wegdud imi nefka gar-aney afus yef tegmat.

Deg tezlit tis « 7 » « yeqqers-d wedrar » yecna aseggas n 2001, deg taseddart tis « 15 » yanna-d :

Isuy-d tembiwel lqaea

Ur tbeṭṭu lezzayer ala

Deg-s yessefhem-d daken tafsut n 2001 ney tafsut n Massinisa, tettnadi yef tedukli n izzayriyen aked tedukli n wakal n lezzayer.

Dayen deg tezlit tis « 9 » « Tabrat » i yecna aseggas n 1988; deg taseddart tis « 10 » yenna deg-s dakken deg lawan n tegrawla yeddukel wegdud am yiwwen n wergaz, teddukel derya n lezzayer si mkul tama ihi yenna:

Ass-mi nennuy d uberrani

Neddukel irkulli

Ɂas telliḍ weɛlimey ansi

D gma d azzayri

Tagmat nufa-d tcerek-ay.

Deg tezlit tis « 12 » « Nettidir s Lweswas » yecna-t aseggas 1996, deg taseddart taneggarut deg-s yedɛa rrebi ad d-yessers tagmat ger izzayriyen, i wakken ad d-ḍal talwit.

Deg tezlit tis « 13 » « Amğahed n Tuber » i yecna aseggas 1989, deg taseddart tis « 11 » ibeyyen-d deg-s dakken d adabu i yettnadin yef beṭṭu maci d leqbayel-nni id-yekkren deg tefsut n 2001 ihi yenna :

Beṭṭu byan-t nutni

Akken ad tḥekmen di tili

Deg tezlit tis « 14 » « Akal d Iḥuran » yecna-t aseggas 1989, deg-s iweṣṣa agdud azzayri yef tdukli aked tegmat, i wakken ad tbed tmurt, ur tettruh ara, acku yal azzayri yuhwağ gma-s, d aqbayli ney d aεrab ilaq taddukli gar-asen i wakken tamurt ad teğugğeg ad tennerni, ihi deg tezlit-a icuba arraw n lezzayer yer wassay yellan ger wakal aked iḥuran, ihi annect-a yettbin-d deg tseddart tis « 17 » :

Tuḥwağed akal a yazār

A yazār yuhwağ-ik wakal

Tesddukel-iken tudert akka.

Deg tezlit tis « 17 » « Ad -Tṭerdeq ma Tḍul » yecna aseggas n 1990, deg-s yeseffhem-d i yizzayriyen dakken ilaq tadukli, ma ulac ad tetṭerdeq, ihi deg tseddart tamezwarut aked tis « 7 » yenna:

Ttxil-k agma ur ttmuhbul

Axṣim-ik maci d nekkini

Ddin f lbaed af ammus

G mkan zeddigen a yili

Am wergaz am tmetṭut

Afus deg fus a nili

Yessutur deg yizzayriyen ad duklen, ad anfen i ddin deg umkan zeddigen yebæed yef tsertit, dayen id-iseffhem deg tseddarin tis « 10.13 » yessegzi-d, dakken lislam d abrid n liser aked tegmat ur-ilaq ara ad nemṣebdu yef yisem n lislam, ihi win yebyan ad yels kra d aḥrur, win yebyan acamar d uqendur d lḥeq-is awi-id kan ad yeddukel wegdu, maca tamsalt-a « lislam » d ucamar d adabu id-ixelqen ugur-ayi, i waken ad yebdu tagmat n yizzayriyen.

S wakka ad nili nefka-d kra n imedyaten, deg wayen yecna Farid Ferragi yef tayri d tedukli n izzayriyen deg wazal n « 9 » n tezlatin, ihi tizlatin-a seant assay d alqayan yer usentel-a ; yecna-tent gar iseggasen n « 1988-2003 » lawan anida agdud azzayri yebda yal tirect wehdes .

Tafelwit-a deg-s ad nbeyyen yal asentel aked tezlatin yesean assay yur-s

Udem n tugdut akked tlelli	Udem n udabu aked tkerkas-is	Udem n tummast aked tmaziyt	Udem n lyerba	Udem n teddukli aked tegmat n izzayriyen
Udem n tlelli. 1990	Taqsiḍt n lezzayer . 1991	Tabrat. 1988	Neḡḡa-kem 1990	Aksar d aksar 1992
Taqsiḍt n lezzayer .1991	Aksar d aksar 1992	Udem n tlelli 1990	Nettidir s lweswas . 1996	Wissen deg idammen . 2003
Eḡḡet-aḡ igenni .2003	Kelxen-awen 1991	Yeqqers-d wedrar . 2001	Kelxen-awen 1991	Kelxen-awen . 1991
Aksar d aksar. 1992	Eḡḡet-aḡ igenni.2003			Yeqqers-d wedrar . 2001
Marikan . 1987	Tafsut n massinisa. 2001			Tabrat .1988
Nettidir s lweswas . 1996	Ḳas temmuted . 1998			Nettidir s lweswas. 1996
Amḡahed n tuber .1989	Marikan . 1987			Amḡahed n tuber . 1989
	Tabrat .1988			Akal d iḡuran. 1989
	Si tamart. 2001			Ad-tterdeq ma tḡul. 1990
	Fadma argaz-is .1994			

	Amğahed n tuber .1989			
	Akal d ızuran 1989			
	Udem n tlelli. 1990			
	Derya n leħram. 1991			

Taggrayt n Tesledt :

Deg taggara n uħric-a nesbeyyen-d anida yesseqdec Farid Ferragi tasertit s semmus « 5 » n wudmawen s yimediyaten, ama deg wudem n tlelli d tugdut ney deg wudem n udabu aked tkerkas-is, ney udem yerzan tummast d tmaziyt, ney udem n lıerba akud tin n tdukli n izzayriyen, ihi deg yal udem nekkes-d imedyaten id-itbeyyinen anida yecna Farid ferragi tasertit deg 19 n tezlatin, ihi amedyaz yefka-d tugna n tmurt n Lezzayer d tsertit-ines lawan n « 1987-2003 » d wayen tıac tmurt aked wegdud-is amedya taluft n rebrab deg Lezzayer iseggasen n « 90 ».

Newweđ yer igemmađ-a :

- Tasertit s wudem n udabu aked tkerkas-is, d udem umi yefka azal ameqqran, s « 14 » n tezlatin.
- Tasertit s wudem n teddukli aked tegmat n izzayriyen yefkayas azal, s « 9 » n tezlatin.
- Tasertit n wudem n tugdudt aked tlelli tusad deg umdiq wis krađ s « 7 » n tezlatin.
- Tasertit n wudem n lıerba aked udem n tummast aked tmaziyt deg umdiq aneggaru s « 3 » n tezlatin.

Tagrayt tamatut

Taggrayt Tamatut :

Tazrawt i negga d tin id-yewwin awal yef umedyaz Farid Ferragi, tudert-is, tamedyezt-is, isental iyef yecna, nemmeslay-d yef usentel n tsertit deg tmedyezt yecna Farid Ferragi s tarrayt n tesleđt tasentalant.

Farid Ferragi yefka azal d ameqqran i wsentel n tsertit, maca akken nebyu nexdem anadi yef tmedyezt n Farid Ferragi drus, acku yesεa tamedyezt d agerruđ, wessiεet maci d kra.

Deg umahil-nney yella-d usteqsi yef usentel n tsertit; d wamek id-yettbin usentel-a deg tmedyezt yecna Farid Ferragi, maca nufa-d tiririt yef usteqsi-ayi dakken asentel-a n tsertit yettbin-d deg 19 n tezlatin yecna Farid Ferragi gar iseggasen n « 1987-2003 », « 19 » n tzlatin-a bđant yef 5 wudmawen n tsertit, udem amezwar d udem n udabu aked tkerkas-is s « 14 » n tezlatin, udem wis ssin d udem n tegmat n izzayriyen s « 9 » n tezlatin, udem wis krađ d udem n tugdudt aked tlelli s « 7 » n tezlatin, deg udem wis ukuz d udem n lyerba s « 3 » n telatin aked udem n tummast s « 3 » n tezlatin.

Ayen yeđđan Farid Ferragi ad-yecnu yef tsertit d leħmala-ynes i tmurt-is akked wegdud-is

Seld tasleđt i negga nufa dakken ulac tamsalt i yeđđa, ur yesefra ara fell-as, tamedyezt-is d annar wessiεen imi ur yezmir ara yiwwen ad yejmeε isental-is irkel deg yiwwet n tezrawt imi mazal leqdic n umedyaz yettkemmil; ihi mazal ad ilin-t tezrawin-nniđen ama yef umedyaz ney yef usentel.

Ʋer taggara nessaram d akken tazrawt-a d tin id-yewwin amaynut i wannar n tsekla tamaziyt, akken nessaram ad ilin-t tezrawin nniđen yef tmedyezt n Farid Ferragi.

Tiybula

➤ *Adlismuy*

1. Bouamara(K), *Ou en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de kabylie*, tasyunt n usqamu unnig n timuzya ,2007.
2. Cherbi, Moh « *Chanson kabyle et identité berbère* », Paris, 2000.
3. Collet, M, *Le thème selon la critique thématique, in communication*, volume 47 N1, 1998.
4. Galland Pernet (P) « *Littérature berbère, des voix et des lettres* »Ed, Puf, Paris, 1998.
5. محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه الجزء الثاني 2010.
6. Hanoteau, *Poésie populaire de la kabylie du Djurdjura, texte kabyle et tradition, l'imprimerie*, Paris, 1971.
7. Mammeri (M) *Les isefra, poème de Si Muḥand*, Maspro, Paris 1969.
8. Mokouta (M) *Système théorique et méthodes comparésent critique littéraire*, volume 2, des nouvelles critiques à l'elictisme négro-africain, ed l'Harmattan, 2003.

➤ *Imagraden :*

- 1- Abd Lhak, Lahlou ; *poésie orale, kabyle Ancienne, Histoire, Mémoire et Patrimoine*, 2018.

➤ *Tizrawin :*

- 5- Dossier de presse, Farid Ferragi, biographie et recueil d'article de presse, Paris, 1995. Tazrawt n master, Moussouni, W, Amroun, N, *Tira d Tesleđt Tasnukyest i Wammud n Tmedyezt n Farid Ferragi*, Bgayet, 2006.
- 6- Termache Tasaadit, tazrawt n master, *Tasleđt Tasentalant n Tmedyezt n Termac Rabeđ*, taseddawit n Tubiret, 2015-2016. Ameziane(A) « traduction et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, littérature et société, comité de recherche berbère, crb, INALCO, Paris, 2009.
- 7- Ameziane(A) « *Traduction et Renouveau dans la Littérature kabyle*, thèse de doctorat, Littérature et Société, comité de recherche Berbère, crb, INALCO, Paris, 2009.

➤ *Azetta web :*

- 1- www.Tasertit/.Net.

Ammud

1. Taqsiḍit n Lezzayer

A yisem ezizen a Lezzayer

Ur tessiḍ zzher

Ḥuzan ddaewa glan yess-m

Tcubaḍ tazdayt n ttmer

Yeṭṭef-as wakuz tiyemmar

Ur teḡuḡḡug ur teellem²³

Iwakken ad d-tseggem ad d-tnewwer

Ilaq-as uεawed seg uẓar

D aqlaε, d aqlaε, d aqlaε maci d aleqqem

Aṭṭan i ḥuzan lyaci

D abeεεuc ur nesεi ddwa

Zerεen-t kul amkan yemyi

Lṣab yesseyli zerriεa

D abeεεuc n tisselbi

Ileḥḥu seg wa yer wa

D allay isen-yekcem yerwi

Yessefcel medden merra

²³ Teellem : tefka-d lyella i tikkelt tamenzut .

Yessekreh tamurt i lyaci
Skerhen tamurt i lyaci
Ttargun id d wass tuffya
Regglen s yisem n lxedma

Terram i leswayer ccan
Terzam ifadden i lefhel
Tenyam ul-is iwfenan
Almi yeuggen yefcel

Tkerhem imusnnawen
A wid yerwan irgazen
Yexlan tamurt i nhemmel

Ur sen-tunifem ad xedmen
Ur texdimem ahat netkel

Ğğan-awen imukan ruhen
Win yeqqimen yid-wen yemxel

Ass mira yeqqar lebher
Wi yeddren ad izer

Dacu ay dlen²⁴ waman

Assen sser ma d-yedher

A yameybun ak-tay d amyar

D arraw-ik a d-ayen amkan

Maena lebher ur yettyar

Kečč ur tettarweđ d ameiqger

Nerra-tt kan i yimeslayan

Iwakken attseggem attnewer

Ilaq-as uawed seg uzar

D aqlae macci d aleqqem

Limmer d i-tthemdem rebbi

Tamurt tefka-d s wařas

Irezeq-iken –id s wařas

Teđđam-tt teqqur d asuki

Tectař ired deg tferaka-s

²⁴ dlen : frren , međlen .

Twulfem tameict n tguni

Iṭij , abeḥri, tili

Ma d lxedma tregglem fell-as

Lbaraka seg-s tennejli

Almi d att-yezdey wulac

Ayixeddaen rebbi

Yefka-yawen-id teuṣam-t

A yerna tettzallam s nnbi

Tetraḡum deg ccfaea-s

A yakal yettargu wulli

Deg-s id-yemyin d ssiman

Tezzenzem-t yemyi-d d ssiman

Nectaq aksum wi t-yerwan

Tezzenzem-t tgebdem kulci

Tezzenzem-t tebdam kulci

Teḡḡam-ay-d tṭlaba yef tuyat

Yegra-yay-d yiyes n tlelli

Nettmerza deg berdan fell-as

deqqren-ay-id iyes n tlelli

Nettmerza deg berdan fell-as

Ayimeyban n rebbi

Akit, aql-ay di temda n qedran

Ar zdat iy-i-ttrağun terwi

Berrik macci d amellal

Teđra-yay am teqsiđt n ibekki

Di tezgi yenya llaz

Yettru iqbel-it-id rebbi

Yeččur-as tarbut tama-s

Yessers-as tarbut tama-s

Yečča seksu iæggeđ izelli ²⁵

Mi yerwa yeefen deg tlemmast

Akka -iy-teđra ula d nekni

Irden uskan-d deg yir tuymas

Taqisđt n Lezzayer ass-agi

Taqisđt n Lezzayer akkagi

²⁵ izelli : iṭeyyir

D yir afus ig-zedlen fell-as

A yisem ezizen a Lezzayer

Ur tesseid zzher

Huzan ddeewa glan yess-m

Tcubađ tazdayt n ttmer

Yeṭṭef-as wakuz tiyemmar

Ur teḡuḡḡug ur taellem

Iwakken att-seggem att-newwer

Ilaq-as uɛawed seg uẓar

D aqlaε, d aqlaε, d aqlaε maci d aleqqem

2 Akessar d Akessar

Tagmat iwumi tessawalem
Ur wen-d-ttarra assiwel
Mi d-lul deg wegduḍ att-tenyem
Leḥmer taḡḡam-t yeddukel

Tenfam-tt si tmurt ur d-keččem
Ḫas teqqel-d abrid yegzem
Amḍiq ansi d-ḍal yergel
S yess tessawalem

Ass itt-teḥwaḡem i tḥeṣlem
A wen –id-err lehna iwcewwel
Ass itt-teḥwaḡem i tḥeṣlem
A wen –id-err lehna iwcewwel

D akessar, d akessar
Rebbi yefka afus
Tettyadeḍ a Lezzayer
Iḡ-yedran drus

Neqqel s læsker

Inettidir nettnus

Nebbeḍ gar-aney

Nettmanya yef wammus

Nedder almi neḥḍer

Nemyuddi nemeus

Akessar, d akessar

Rebbi yefka afus

Trebam-d izerman

Iwakken ad ay-eččen

I nekni ad ay-eččen

Učči rwan aman

Yeğhed ssem-nsen

Ffyen-awen iberdan

Zzin-d s yiri-nwen

Aḥeq l Iran

D usirem itneṭlem

Ayen akk iy-yeḍran

Si tiddas-nwen²⁶

D kunwi iten-id- yeğğan

D kunwi iten-id –yuran

Leḥsab is-terram

Yeffey tyeldem

Rebbi id ay-yewten

Nuska-d gar-awen

Akessar, d akessar

Fell-as tefkam afus

Tezwarem imegran

Uqbel takerza

Tezzenzem igelman

Izmawen deg lyaba

Tettargum itran

Uqbel tanafa

Aḥeq Lafyanistan

Liḥala id-negra

²⁶ tiddas : Iḥila ,lexdec.

Ayen akk iy-yedran

Ccah nettekka

Aheq tamurt yexlan

Tiyita akk nečča

Ma ur teqqil s imawlan

Ur tettseggim ara

Ma ur teeqilen imawlan

Dayen truḥ tenza

Akessar, d akessar

Fell-as tefkam afus

Yennuy d urumi

Yemmut d cahid

Yerḥem d cahid

Yekker yef tlelli

Di Tuber am yiṭij

Yemmut d cahid

Wi immuten ass-agi

Amek as-nsemmi

Wid-nni ttuyaden

Msakit d ilmezzen

Keblen-asen allay

Smuqqulen ur ferzen

Aheq asirem

D idammen akk yuzzlen

Xef iqerra-ney

ittezzi i tt-xelden

Xer iqerra-nney i tt-id-ssekren

Akessar, d akessar

Yerna tefkam afus

Jebden iman-nsen

Bbin-d s yur-nsen

Rnan-d s yur-nsen

Ayen iy-d-issawden

Seg zik i tt-xemmen

Fran-tt gar-asen

Aḥeq leenaya-nsen
Dwayen akk d ay-kellxen
Tagmat mi ssawlen
S iḍes ad aken-rren
Taluft mi tt-fuken
Zzin-d fell-awen

Ajenwi igberḍen²⁷
Xef tmegraḍ-nwen
Ayen akk igṣaren
Yessekfel-d ayen yeffren

Ayen aken-isellken
Beddel-t tkli-nwen
Ayen aken-isellken
Muḡel-t d asawen

Xas truḡ dakesar
Ur ttakket afus
Ma nukit neẓwer
Att-id-nerr s afus

²⁷ berḍen : messden

Ma wɫac ar lebher
Dayen aɣ-yečč lɥut
Ma wɫac ɣer lebher
Ad aɣ-yečč lɥut
Ma wɫac ar lebher
Ad aɣ-yečč lɥut

3. Wissen deg Dammen Itt-nesεa

Wissen deg dammen itt-nesεa
Ney nɥuza daewessu
Ney dayen izdeɣ-aɣ kra
Am tejra yetbeε rekku
Ġġan-aɣ-tt-id imezwura
Ur tt-nttekkes ur tmessu

Wissen deg dammen itt-nesεa
Ney nɥuz daewessu

Ma nemuqqel ass-a anda newweɖ
ɣas nuklal aɥric di tissas
Dayen akk nessired i nrekkeɖ
Ur as-nerri kra g leenaya-s

Ma ttagini iyer neseffed
S wanzad i tcud lælla-s
Ass mi d-lulen d aegged
Wakka irefden cciea-s
Yekker fell-as wemzerwed
Yal tirrect tebda yef snat

Wissen deg dammen itt-nesea
Ney nħuza daewessu
Abeħri mi iy-d-iskikkeđ
Aziy yettawin d amessas
Akken ara tebdu ackunted
Att-id-nezree ttisuqqas

Ugdey lfayda ar yeffey
Mi gfukk tħmee deg-s nserreħ-as
Att-id-neğğ temmut di lkayed

G zik ayen akk nebda nunef-as
Nwulef nteddu s wiyad
Ma gar-aney ad-yekker rrşaş

Wissen deg dammen itt-nesea
Ney nħuz daewessu

Asemmid deg-neɣ yekcem
Abernus si ndel s tfawet
Di taɗutt nezga ntellem
S azzetta nuzzel iwseyreş

Si kra n ujeqdur nemsel
Mi t-nfukk yeqqed at-nerrez
Syess-s qedran mi d-yenɣel
Işah-ay-d deg-s yakk la ntes
Asif assen mi d-yehmel
Yak taħemmalt i ay-iddmen yiwwet
Wissen deg dammen it-nesεa
Neɣ nħuz daewessu

Akka iy-yewwi zman d asfel
Deg yimi-s iy-yeddem iffez-ay
Tikwal ma neeya deg uxemmem
Netcukku ula deg dammen-nney

Makken ara ɣ-d-yezzi laεqel
Zzεaf ma yruħ ad ay-yeffey
Neqqar-as wicqa d atmaten
Xas tagmat yid-neɣ tettway
Ay asennan iy-yentan yiwen
Nettağga-tt, d ccah deg-neɣ
Ay asennan iy-yentan yiwen

Nettağğa -tt ccah, ccah, ccah deg-ney

4 Kellxen-awen

Kellxen-awen ass-mi d-kecmen

Gerzen-awen lherz s tira

Wissen ma teqram-tt wissen

Amek i teđra ymezwura

Lammer yakk necfa-yasent

Wellah ur d-ay-teawed tyita

Kellxen-awen ass-mi tefra

G zik iwen-tt-udin tenqer

Telham s wul d nniya

Nutni yesyer deg-sen Naşer

Kunwi tleteham di tlufa

I nutni theggin di læsker

Yekker-d uæğğaj n tlisa

Ssawlen-awen-id yer uxeşşar

F nnif d imenza i tyita

Ʋas teğğa tezmert ađar

Mi gfuk ttrad amek teđra

Sinn-awen-d sburren ccker

Ass-ni iwen-tɛawed tyita
Ar zdat wissen ma ad tterem aɖar
Ass-ni iy tɛawed tyita
Ar zdat wissen ma a nerret aɖar

Tensa tmes lehna tmar
S ẓẓur igccud aqerru-s
S lǧehd igbedd aqerru-s
Yeṭṭef-itt wi igxemmen i wzekka

Ur yefkin gma-s ɣer lmut

Yufa-ten-id yid-s akk merra
D azelmaɖ neɣ d ayeffus
Assen iken-teǧǧa ssfina
Tagmat ɣef i tetteklem temmut

Assen iy-tɛawed tyita
Tefkam ɣef tegmat afus
Iṭṭef-it waṭṭan n ndama
ɣas ndemmen lḥal ifut
Assen iy-tɛawed tyita
Ar zdat wissen ma d as-necfut

Wa yugad yerwel yenfa
Si lbeəd yettargu tamurt
Si lbaəd yettargu tafsut
Wa yettu mudden-as yečča
Ččuren-as aæbbuđ afus

Wa yessusem ɣas ma yecfa
Dayen teğğat tezmert tfut
Wayeđ cerkent deg lmissa
Fkan-as zznad tasarut
Xef atmaten-is i-getekka
Kra yenɣa-t kra ɣer leħbus

Ur yeħriz tagmat yufa
Ur t-qbilen ahat nettu-t
Akka iɣ-teawed tyita
Ar zdat wissen anda nteddut

Akka iɣ-teawed tyita
Ar zdat wissen anda nleħħut

Ayen akk nettidir ass-a
Ugdeɣ ɣer din i-gefka ššut
Amrar n tegmat yeεya
Seg waṭas leğwayeh it-neus

Wa ijebbed akkin wayeḍ akka
Yerna i tlemmast yebda-t ssus
Ugdey ad yeqqers di tnaṣfa
Xeḍ wayen nerna deg-s neskuṭṭuf

Ad ay-teawed tyita
Imi nefka yeḍ tegmat afus
Ad ay-teawed tyita
Iy-yeḍran akk ma dayen nettu-t

Awer ay-teawed tyita
Ney awer nefk yeḍ tegmat afus
Ayen ieddān ieddā
D leqraya akk ad as-necfut

5. Macci s Imeṭṭi

Txil-k mačči s imeṭṭi
Ak-id-yuṭal i-kiruḥen
Agma mačči s nhati
A d-rreḍ ayen ik-ifaten

Txil-k mačči s tmuyli
Agma mačči s tguni
A d-qeḍeḍ abrid iḍulen

Txil-k mačči s imeṭṭi
Agma mačči s nhati
Irgazen yellin tekkren

Agma mačči s idmaren
Ara tqablet adrar meqquer
Mačči s ifassen iferyen
Ara tqedmet izem yuεer
Ma tqerbeṭ ad ak-ineṭ

Agma ma iṭleb-ik yiwen
Axir kan beεed ssusem
Mi tzemmed kker ad d-rreḍ ttar

Ma yella terrugza iħemqen

Axir ma yeğġa-tt yiwen

Ur yerbiħ bab-is yexşer

Ihi ttirrugza ur nemġin

Iy-iwexxden iy-yerwin

Iy-yewwin s iyzer neffer

Ihi ttirrugza ur nemġin

Iy, iwwexxden iy-yerwin

Iy-yeğġan g iyzer neffer

Agma lemħadra telha

Ƴas iban-d wexşim-ik

Ƴas d amecħuħ d axşim-ik

Ma d nnif akk ttrugza

Sers kul yiwet gemkan-is

Senqes-asent kra deg lħeq-ik

Ya gma ma ur tezmiređ ass-a

Ur ħemmeq ttef di laeqel-ik

Azeka neħwağ iyallen-ik

Ma d nnif ttrugza

Ƴas lhan zzem-iten kra

Aṭas i yurren deg watmaten-ik

Ma d nnif ttrugza

Ʋas lhan zzem-iten kra

Ak-yurren ḥader iman-ik

Ay telha trugza d nnif

Ma ternu tegmat yur-sen

Ma tecrek tidet ulawen

D ttrika kra ur d atent-yif

Lemmer lhan irgazen isent-issnen

Wigi seṅ-tt kan deg yilsawen

Nnif yettawin s asif

Tirrugza i d-yayen lḥif

Yif xir ma nebra-yasent

6. Eġġet-ay Igenni

A win yukren tabarda

Yakk taddart tesla

Amek ik-rran d aæssas

A yagellid bu tħila

Amek uccen tesnem-t dacu d netta

I tyeṭṭen terram-t di tlemmast

I kečči a yameksa

Ur d-nṭiqeḍ ara, amek akka

Nenna-yas tesseiḍ turrugza

Ziḡ tettekkiḍ deg tkerkas

A win yeskiddiben lebda

Wa k-yammen akka

Ḳas tenniḍ tidet yiwen wass

Seg wasmi iwen-d-necfa akka

D imcumen ur tbeddilem ara

Anda tella lqebbla tesereqma-ay-tt

Seg wasmi iwen-d-necfa akka

D imcumen ur tbeddilem ara

Mi d-iḍal yitij tyummem-ay-t

Seg wasmi iwen –d-necfa akka

D imelluža ur tbeddilem ara

Sadaqa imeyban teččam-tt

Tamurt kul lxiir deg-s yella

Tekkatem-ay-id s tlufa

Agdud d aæeryan teğğam-t

Eğğet-ay igenni

S tmuyli a nehmel

Itran, tiziri

A neḥseb a nmuqqel

Ddwa i tguni

Targit ay-tawi

Xerşum deg-s nerwel

I wegris mi d-nuki

Kkset-ay taduli

Wi irmimzen rekđen-t

Tewwim şşeḥra

Igerrujen-is teččur

Trehnem-tt s rrxax

Ur ay-tgim amur

Uy-tefkim lehna

Yak d ayen iwen-nessutur

Di lemrrar neswa

Iy-terram d adebbuz

Lqub ²⁸ d udebbuz

Semsed-tett ma teḥfa

Cæelet tma tensa

Di cwal awen-tdum

Kkset tigdi iwumi akka

Lxir mazal yella

Syeršet ternum

Tezenzem tebḍam

Akal ixxamen

Textarem ula deg lebḥer

Rmel yelhan nwen

Tebbim deg zaḡar

Ternam deg swaḥel

Eḡḡet-aḡ idurar

Inwulef nḥemmel

²⁸ lqub :aæayer

Dayen iy-d-işahen
Eğğet-ay idurar
Uy-neqqet ilmezzen

Eğğet-ten anef-asen
Ad suyen ad εeggden
Ma εyan ad ssusmen
Sehlit nessen-asen
Seker-itt gar-asen
Eğğ-iten ad myuččen

Ay axeşşar i geđran
Assen di sbeęac jwan
D İear lammer i tettseđhim
İqjan, uccanen, izerman
S kra bumbaşı yellan
Tessufyem-ten-id att-terwim

Ukren, sseryen, rzan
Leqbayel qqen d İwandal
Di tmannayt kra ur t-ğğin

İbekki-nni i d as-yennan
Tura iglaq sayf İheğğagğ
D wigi i nesεa d İkafrin
D İedawen n tmurt d İkafrin

Eğget-ay a nettru
Xef fiden i tneqqem
Eğget-ay a naru
Xef wanda iy-tessawdem

A næggeḍ a nelḥu
Leğnas ad ay-d-slen
A nesuy a necnu
Xef tidet i tneṭlem

Win mi i d-yeffey yiles
Yugi ad awen-iḥess
Atan gger wallen
Aækkaz yef tayett
Tisura n lḥebs
Ma d ccrae d ayla-nwen
Xef siptumber tadyant yeḍran
Ass-mi gettwet Marikan
Assen mi tbeddel tsertit

La ttnadin yef ben laden
Gullen yef uqerru n şeddam
Carun iletha d faliştin

Imcumen akken i d att-ufan
Mi tekker deg-s am yelfan
Cæelen-ay times di tyaltin
Smentagen irrij di tyaltin

Imcumen abrid akken ufan
Deg ilmezyen neqqen am yizan
Yeḍra uxeṣṣar di tudrin
Kksen sser yef tudrin

Æebban yeqqel-d yer lmissa
Tebæen-t s azekka
Sbibben-as ur iqebbel laeqel
Semman-ay ḥizeb fransa
Lemmer dya tiddet wicqa
Yid-sen abrid a nkemmel

Tigdi i tugaden am akka
Atteglu yiss-wen tegrawla
La tbeṭṭum deg zayriyen

Marikan ney d fransa
Ur clien deg meyban ass-a
Di lḡehd akken i dukklen

F izerfan bumdan tekfa
Lpitrul ay iddan ass-a
F lbaṭṭel ay medlen allen

Ḫas adrim tebbim-t
Ḫas teččam tamurt
Ḫas meṭlem talwit
Ḫas leḥbus, lmut

Ul-nney ur tenyim-t
Mazal-t yeduqqus
Mmi-tney ur tuyim-t
Kulci nwen messus

Mmi-tney ur tuyim-t
G ugdud a yettay
Di tdukli i nxuṣṣ

Yak yemmut fell-as
I lezzayer yura-tt
Deg yifer ur tt-nettut

Di leqser tuywas
Larebœa tefra-tt
Nekni ad as-nernut

ylint-d lemgallat
S tefsut taberkant
Deg ugni n uɛarus

Daɛwessu deg-wen tezɣa
Aken-tettabaɛ akka
Alma ibbeɣ-iken-id yibbas

Att-terɣeq gar-awen lbumba
Att-mseglum wa ad yekcef wa
Gar-awen a ttemyenɣam

Aken i d-lehqent ta deffir ta
Ayen i tkesbem di ssaɛa
A d-yeyli wedrar fell-as

Ur tettafem abrid i trewla
Anda truɣem awen-d-zzi sensla
Fell-awen a d-cudd s lewqam

Ur tettafem abrid i trewla
S anda truɣem d sensla
Att-xelɣem d yir lexlaɣ
Fell-awen a d-cudd s lewqam

7. Yeqqers-d Wedrar « Tafsut n Masinisa »

Anida tella şşaba

Ay-d-işah deg-s imensi

Anida laḡ ma yeksa

Ay-d-ilheq yukk s aḡebşi

G durar ney di şşeħra

G wakal n Lezzayer irkelli

Lbaḡel anida yezḡa

Ar yal tama a d-yesteqsi

Lbaḡel anida yezḡa

Ʋer yal tama a d-yefk imyi

Yeqqeş-d wedrar yerfa

Iṡṡerḡeq izad-as wurrif

Aṡas i gæbba s tlufa

Yebbeḡ-as dayen şşber yer rrif

Isuy-d tembiwel lqææ

Ur d-ay-neqqet eḡḡet-ay tarwa

Ur smentaget isufa

Beæded yef tuddar n lḡif

Ccqa, tenam-as-d ayilif

læggeḍ-d masinisa
Ur ttru fell-i a yemma
Ẓas yenya-yi lbatel ass-a
Ncallah yenṭel yid-i akken bbiy-t
Ncallah iruḥ si Lzzayer nfiy-t

Ayen akk tesseḥreṣ lehwa
G qermud ur tædda tiqqit
Qublen-t asyax d zenzla
Yeṭṭef wakal di tencirt

læuss-iten si zman akka
Ama yelluḥ ney yerwa
Ama yeera ney yelsa
Zzelt akk tfenṭazit
Ur yeḍsi ḥed f clayem-is

Isuy-d tembiwel lqaea
Jmeε liman turrugza
Ur nsemiḥ deg-m kra
A yemma-tney a tamaziyt
Ur nenkir aḥar n tjaddit
Sliy mi tæggeḍ yemma-s
Tuywas tendeh a tasa
Anwa ara seuy d aecessas
Amek a rnuy tudert akka

Iæggeḍ-d masinisa
Ur mmutey weḥd-i a yemma
ḍefren-iyi-d wayetma
D rršaṣ iy-iḥuzan akk kifkif
D asfel yal taddart s mmi-s

Ur ttru yara a yemma
D imğuhad n Lzzayer uzekka
Zux siḡret bedd s ttnefxa
S warraw-im a taqbaylit
S warraw-im a tamaziḡt

Zux siḡret bedd s ttnefxa
S warraw bedrar n nnif
S warraw n tuddar n lḥif

Yibrir tqubel tmeyra
Tafsut i d-yuḡalen
Mazal tfuk zzedwa
Ttis snat i d-ilulen

Tafsut n masinisa
Semmay-as di tezlit akka
Ttafsut g ilmezḡyen merra
Tin xellṣen s idammen-nsen

Nadin-tt yakk izzayeriyen

Isuy-d tembiwel lqaea

Ur tbeṭṭu Lzzayer ala

Ḥemlet-t yiwet kan nesεa

Tecrek-ay yakk d atmaten

D arraw-is yakk d atmaten

Isuy-d tembiwel lqaea

Ur tbeṭṭu lzzayer ala

Cfut kan aybel yiwen

Cfut nesεa aεdaw yiwen

Aṭṭan iy-izedyen yiwen

8. Marikan

Neby ad t-šeggem

Ad tif akk leğnas yellan

Nebya ad t-šeggem

Ad tif ula d marikan

Tamurt-nney

Ur nesēi tamurt nniđen

Nḥemmel-ikem seg ggul

A Lezzayer aezizen

A nebya ad t-šegmed

Ad tifeđ akk timura n medden

Ma d nessawal

S ššut n tgerjunt yeeyan

S ššut n tgerjunt yeeyan

Nwala timsal

Dayen i-geffeyn iberdan

Dayen i-geffeyn iberdan

Ur nebyi ccwal

D ul-nney i d-a-y yeččan

Tamurt-nney ur nebyi ad teččen iyežran

A neby ad t-şeggem

Ad tif ula d markan

Ayen yef i d-nehder

Dayen yattwali wderyal

Dayen yettwali wderyal

Ƴas ur iẓẓer

Yessal i şşut ma asdissawal

Yessal i şşut ma asdissawal

Ƴas ur iẓẓer

Iffassen-is refden leelam

Dayen i d-neqqar

Mačči nettnadi yef ccwal

A nebya ad t-şeggem

Ad tif ula d Marikan

Ayen i d-neqqar

Di gebya a d-yini wgugam

Di gebya a d-yini wgugam

Ƴas ur ihedder

Yessawal akk aybel yeḍran

Afus ađar

Ur tnesexdam tugdi i tnenyan

Dayen i d-neqqar

Mačči nettnadi yef urfan

A neby att-newwer

Ad tif ula d Marikan

Nebya att-newwer

Ad tif akk leđnas yellan

Nebya att-newwer

Ad tif ula d Marikan

Ayen i d-nemmal

Dayen u mi yesla wæzzug

Dayen u mi yesla wæzzug

Ƴas ur issel

Allen-is walan-t akk leeyub

Allen-is walan-t akk leeyub

Iles-is yettel Ƴas yettmaslay

Yenya-t lxuf

Nebya ad t-nesbbed

Maci nettnadi att-nhud

Ur nebyi ccwal

Ur nettnadi yef ddnub

Ur nebyi ccwal

Ur nettnadi yef ddnub

Ayen uqbilen

Seg wacçal di seggasen aya

Seg wacçal di seggasen aya

Ur tekkisen

Yeqqim akken d ugur yeεša

Yeqqim akken d ugur yeεša

Di yer i dewd-m

Nettferiğ deg-s assa

Ayen akk yeffren

Ifedehd wudm-is tura

Ccwal yekkren

Sina akk id ruḥ sebba

Leswaq feryen

Nettnay yef wuren d lbaṭaṭa

Laεqel yelwa

Yettargu kan f lqahwa

Ayen akk yura

Yess lxedma ur tnufa

Ayen akk neyra

Yess lxedma ur tnufa

Nebya anerwel

Fell-ay yelqent tewwura

Nebya ansellem

A tamurt ur y-tezmireḍ ara

Nḥemmel-ikem

Ma d ul ur k-mihun ara

Nḥemmel-ikem

A Lezzayer ur kem-nttaḡay ara

Nḥemmel-ikem

A tamurt ur kem-nhun ara

Nḥemmel-kem

Muḡal ur kem-nettaḡay ara

9. Tabrat

Tabrat ass-agi i d-fukey

Aṭas ay ɛetbey

Lemɛayen-is ccegbentyi

Wissen ma ddawi lfayda mennay

Ay wiḍan ḥemmley

Nutni wissen ma fhemniyi

Aṭas ayagi uggadey

Ass-agi ad t-ceggeey

A ḡas ḡer lḡebs tawiyi

Tabrat aka da at-ceggeey

Id yusan ɛemdey

Steqsay wayeḍ qbel tira-s

Steqsay wayeḍ qbel tira-s

Lmeɛna-s d asefru i txedmey

Aṭas i txemmey

Uzney-t tkwal ɛawdey-as

Wezney-t tikwal ɛawdey-as

Ssmah ur t-zuggarey

Ma ḡelḍey a d xellsey

Ma ḡer ccreɛ a d beddey yiwen wass

Wissen m ad t-awed s afus qesdey
A tiyer akken i t-mennay
Ney a t-yerr s agudi yunef-as
Wissen m ad t-walin wid mu tceggæey
Ney d aderyal i delbey
Nekk la cetthey di tmeyra-s

Kra yellan d imdebber irkulli
Kull wa amek i nyebbi
Seg qerru alma d amezzyan
Seg qerru alma d amezzyan

Aql-ay nwekkel-awen rebbi
Xur-wen i d-uggri
Iwakken ad t-xedmem lewqam
Sbegent-d lheq di lexşam

Ur neqbil lehkum abaṭli
Yak seg zik-nni
Laemer newwi ddel d lmuḥal
Ma tettum a ken-d-yessmekti
Waggur d tziri
Ma tmaqlem s wudem leelam
M akken a tittehuz ubeḥri

Yak d udem tlelli
S teggmat tayri i d-yessawal
M akken a tittehuz u beħri
Yessawal tilelli
Tin ƣef yuzzlen idamen aħal
Tin ƣeff uzzlen yidamen aħal

Ass-mi nennuy d uberrani
Neddukel irkulli
Newwet afus deg fus yeffey
Ƴer tama-k agma i kufħey
Ƴas telliđ weelimey annsi
Dgma d azzayri
Tamurt nufa-d tcerk-aƣ
Lxilaf ulac gar-aney

Nekk afey-d lašel-iw
D aqbayli d amaziƣ d azzayri
Mačči dayen i d-snulfay

Affey-d tameslayt ƣur-i
Byiƣ ad tili
Ad ttaruƣ a da teƣrey
Ula d kečč si k-yehwan ƣenn-i
D izzayeriyen irkulli
Qader-iyi ar d ak-qadre-ƣ

A yxelqay-id akk rebbi
Nebya a nili
Tagmat tayri i-weşayay
Ma yella seg-s t-ħremđiyi
Si zmam t-kkesđiyi
Rebbi ur t-iqebbel ur d ak-ssemħey

Ili-k seg wid yettzallan
Bu camar d aberkan
Ney akken ik-yehwan sebey-it
Ak-iein rebbi di tżalit

Ili-k agma d asekkran
Kkat-it akken ik-yehwan
Ttberna teldi tewwurt-is
Ttberna teldi tewwurt-is

Tebyıđ zżal tebyıđ ssker
Ur di teđđuru kan
Kull wa ad-ixdem rray-is
Tebyıđ zżal tebyıđ ssker
Ur di tqerrib kan
Kull wa ad-ixdem rray-is

D rebbi akk i ay-i-d-yeffkan
Ur s-tekkes kečč amkan
Kull wa a d-iεac di tleli-s
A d rebbi akk i ay-i-d-yefkan
Ur s-tekkes kečč amkan
Kull wa a d-iqabel lfeel-is

Tagmat gar-anney ak-i-d-lal
S tayri d leqder

Kull wa ad-iεac di tlelli-s
Tamurt ad tt-aff iman-is
Kull wa ad-iεac di tlelli-s
Tamurt ibedd ccan-is
Kull wa iεac di tlelli-s

10.Şi Tamart

Serhet-as tugi aken-tcumm
Xas deg idmaren-is ay tettdem
Txummes tmudd-awen ayrum
Tenhaf akken a d-imyurem

Tsummem-tt ur s-teggim aksum
Amzun mačči d yemma-twen
Serhet-as tugi aken-tcumm
Txedæem-tt tedæa-yawen

Si tamart yer clayem
Anžad, anžad temsawa
Ataya wudem-nniđen
Ur yesæi cbiha am tata
Si tamart yer clayem

Si tamart yer clayem
Anžad, anžad temsawa
Ataya wudem-nniđen

D isellufen i tebdam tettfem
Ur s-tserrihen deg-s nettden

Ma yruḥ yiwen alef a d-ilalen
D ccetla s zzerb ixelqen
Sseyrasen ttxiḍen di lhem
Tṭfen isegmi iṣeḥḥa
D imenza s imeṭṭawen
Kkaten ttrun yef tlufa
Am akken iḥuz-iten kra

Kra ur ibeddel yeḥ wallen
D aṭan-nni n zik nuḍen
Ur d ay-yeḡḡi igeqqimen
Ur iruḥ i d-yuḡalen

Yeqqel-d s llebsa-nniḍen
Yessired-d udem-is wesxen
Yeḥrec ibeddel ula d isem

Am tneqlet n bele ḡḡuṭ
Amek i teḍra d wuccanen
Anwa akka taeqleḍ gar-asen
Teddukel tamart d clayem
Texleḍ tamart d clayem

Leqmar yeḍran gar-asen
F tfunast igujilen
Nekni d ṭṭwal di tlemmast

Qeblen mi yess i d att-feşşlen

Att-yawi deg-sen yiwen

Areccam-nsen d aεessas

S lğehd kan i d-tuyalem

Ma mačči s lebyi gemdanen

Lemmer d lebyi gemdanen

Wellah ma tezzim-tt yiwen wass

Times deg tezgi yekkren

Iseggaden ass-mi itt-ceelen

D syađ i gubren xemmen-as

Uskan-d ²⁹ si lbeed itt-εussen

Axalaf isen-ihwa at-sseryen

Ufan-tt d abrid i wfaras

Afalku ³⁰ mi gessiwel

Wissen akka wa s-d-iħessen

Ssmah n tmara deg yilsawen

Ur d-yekki seg wulawen

Steqsit wi tħuza tħemmalt

²⁹ uskan-d :zgan-d

³⁰ afalku : leεqab

Ula tagujilt-nni

Tameybunt zman yettu

Itt-yuɣen deg mawlan-is

Itt-yuɣen deg warraw-is

Xegɗen-as-d taqendurt tuli

Biggsen-as-id s usaru

Ihemz-itt deg gammas-is

Igzem-itt deg gammas-is

Ceggæen-aɣ-t-id wat rebbi

Sburen-aɣ-t-id ɣef uqerru

Heggan-as usu deg genni

Syin itent-id-iferru

Isers-aɣ-d talwit deg yirebbi

S lberhan d wesfuru

Aweɣzen yerra-t d imrebbi

Yessekcem-it-id s atemmu

Ruḥ a targit d usirem

Si tamart ɣer clayem

11. Faḍma Argaz-is

Nettraḡu ttæddin lewqat

Deg weyyul yemmuten nedeggir³¹

Aḍar fa yettkel yeḡḡa-t

Mazal deg-s n tt-ṣemmir

Dacu ara ḡ-d-igen ṣrima-s

Ḳas mazal deg-s neskerkir

Nejbed ad naḡ yer zdat

Yebbi-yay lmiḡ yer deffir

Neḍmeε a nelḡu yer zdat

Nejbed nwexxer yer deffir

Neḍmeε anaḡ yer zdat

Nejbed nwexxer yer deffir

Ad tteεqel faḍma argaz-is

Awal ur d-yegri ara

Awal ur d-yegri ara

Teqqur dayen yetṭeḍ-itt mmi-s

Ayen iy-yessedhan yekfa

Tban ur d-gri tuffra

³¹ nedeggir : nedemmir

Tban ur d-gri tuffra
Ad tteεqel faḍma arraw-is
Anwa d argaz-is tura

Di lweqt n tyerza itt-xelḍem-tt
Ass-mi akken i d-lul teḥya
Ur txemmimem i taggara
Lammer assen tidet tmuḍlem-tt
Ur texliḍem zerriεa
Ur texliḍem irḍen d lbecna³²

Nekni i tzerεem nemger-itt
S annar nejmeε-d yakk tafa
S lḥif d unebdu nesserwet-itt
Nezuzzer u γ-d-iban ṣṣfa

Amer di tazwara tfernem-tt
Ur teḍri yid-ney akka
Lammer assen tidet tmuqqlem-tt
Tεawdem-as asmi tefra

Tesseyrem-aγ tagmat numen-itt
Nbennu u γ-d-iban kra

³² lbecna : akerfa

Qrib nettu taqbaylit
Am iberiqqen i d ay-teḍra
Ayen akk s uyerbal nessif
S akufi ur d-nejmiε kra
Nebbeḍ anda yeεreq yixef-is
Si lḥeq-nney aṭas ay neḡḡa

Yir tagmat yif-itt wulac
Lmeḥna-s taɛdawt axir
Aɛdaw-ik tebniḍ fell-as
Ajenwi u k-d-ittas deffir
Tiyita u k-d-ittas deffir

Ya laṭif seg yir tagmat
D asennan s ddaw leḥrir
Ayen akk nrennu d amessas
Mačči nney lfayda n lyir
Uqbel ad ay-ifat wass-a
Gar-ay a nemsefhamet axir

Ayen u mur nxemmem d leεjeb
Neḥqer-it netta d aεefrit
Tasusmi txeddem cyel-is
Yesseqreb-ay tna n lekdeb
Tagmat n tidet nyur-itt
Nreggel f tin n tidet nyur-itt

Ayen akk nugad nesqizzeb
S ssuma ɣlayet nxelleş-itt
U ɣ-d-igri wawal d aḥezzeb
Kul wa ad inadi atmaten-is

Ġeḥḥa llemtel-is yeqqim-d
Kul wa ad iεass f arraw-is
Kul wa f qerru-s iḥareb
Taluft mi i d-bbeḍ s axxam-is

Ur d-igri wawal d uḥezzeb
Kul wa ad inadi atmaten-is
Ur d-igri wawal d uḥezzeb
Kul wa ad iεas f xxam-is

12. Nettidir seg Wass yer Wass

Nettidir seg wass yer wass

Neggan s lweswas

Nectaq s lehna awi iṭṭsen

Nettraḡu kan lexbarat

Ɛerqent-ay lewqat

Ur yelli kra ay-d-isferḥen

Meskud la teɛcel ar zzat

Nettargu tifat

Melmi aka ad-rzu wissen

Aḥal tura d aseggas

Ccwal n tudert

Wi ɛeddan xir bbi d-yettasen

Ya rebbi fru-tt s lxir kan

D kečči ay d assirem iy-d-igran

Nettraḡu zekk n zekka

A d-qqel lehna

Aken-ihdu rebi d atmaten

Nettferriġ deg-s texla
Kulci deg-s yerya
Amek ur aken-tyaḍ d ayla-nwen
Sebe snin n tmess berka
Yak tuġġal nerwa
Iwumi ay-d-rnun igujilen

Idammen ur kkawen ara
Nettnadi ar ass-a
Iysan bbid yemmuten
Xef udem n Lzzayer ezizen
Berka-t tuġġal d igujilen

Lmutt n lxiq ziy tella
Tneqq kra kra
Nedeggir kan d ilmawen

Nettnadi abrid mačči sya
Ur yessufuy ara
Nufa-d neḥšel d asawen

Ur da neksan mi d-nenfa
Aniwa yebyan akka
Ad-yeġġ wi t-id-iṣaḥen

Ya rebbi tamurt nesεa
Efk-ay-id lehna
Wid itt-yettrağun uysen

Zreε-d talwit di lqaεa
Di ddunit merra
D rreḥma deg wulawen

Zreε-d talwit di lqaεa
Di ddunit merra
D smaḥ gar wid yettnayen

Tagmat gar watmaten
Kečč i d baba-tney yiwen
A nemseεqal d atmaten

13. Amğahed n Ttuber

Ur ttamen zzman ma k-d-yeḍs

Ur ttamen yaṣ ma tensa tmess

Yaṣ teqqel d iyed a d-akki

Yaṣ teqqel d iyed a k-tecwi

Ur ttamen zzman ma k-d-yeḍs

Aḥal i g-yur di lyaci

Ur ttamen ma ybiddel leḥkum

Mi i g-jehed yur-k a d-yezzi

Uqbel a d-ibin kulci

Ur ttamen iṭij n meyrēs

Ur ttamen iṭij n meyrēs

Steqsi ttuber a k-yini

Ur ttamen ṣṣaba ar terwet

Ur ttamen ṣṣaba ar terwet

Alma tejmeḍ-t-id s akufi

Alma tejmeḍ-t-id s akufi

Yaṣ tmegr-m izeḡḡigen

Wiyaḍ ad-xellfen

Tafsut ad εawed ad-zzi
Xas mmuten yergazen
Wiyyaḍ a d-lallen
Akka i tberren i tezzi
Tilelli d abrid mellulen
Tidet d atmaten
εedda ffer iṭij keččini
Tilelli d abrid mellulen
Tidet d atmaten
εedda ffer iṭij keččini

A yaseggas di tmanyin
εecrin deg yiberir
Necfa i g-yedran di tizi

Qqaren-awen ḥader a k-nawin
Leqbayel-ayi ttnadin
Ssnulfan-tid ur yelli

D abrid n beṭṭu i d-bbin
Wigi cegεen-t-nid
Yetteka ufus n lberrani

Ffren-awen tidet i tmuyli
Beṭṭu byan-t nutni
A kra yellan d azzayri
Ffren-awen tidet i tmuyli
Beṭṭu byan-t nutni
Akken att-ḥekmen di tili
Ass-a ikecefiten-d akk rebbi

Yebrir yerw-d ttuber
D isey mačči d l̄ar
Wicqa yeḍsa uberrani

A qqaren-as yenya-ten ccer
La tnaɣen yef-ccker
Di bab lwad attan terwi

Fhem-t-aɣ a leḡnas maqqar
Mačči yef-ccer
Nekker-d f abrid n tlelli

Yeḥzen wakal n Lezzayer
Yellan d lxetyar
Si lerzaq i d-yettawi
Fhem-t-aɣ a leḡnas meqqar
Ayen if d-nekker

Nekker-d f ubrid n tlelli
Fhem-t-ay a leġnas meqqar
Ayen if d-nekker
Nekker-d f ubrid n tlelli

Nerra-k seg wid yemmuten
Xer widen id-yekkren
Ass n umenzu g nuvember
Rrwan aksum wuccanen
Iyeżran ħemlen
S idammen i deħya Lezzayer

Xef wudem tlelli d-krren
Yak kifkif-iken
A yamġahed n ttuber
Xef wudem tlelli i d-kren
Yak kifkif-iken
A yamġahed n ttuber

Ccbiha n tlelli d iṣṣuđen
Nxelles s idamen
Nettraġu ay-degluđ s kra

Ayrib i d-rsan deg-m
Wissen ma ttun eemden
Lašel ur t-debdiren ara

Tilelli mebla laşel

Am bidley isem

Yidem ur tedduy ara

Ya laşel i nekkren laşel

Nukni nesεa isem

Mmekt-id laşel tmurta

Ya laşel i nekkren laşel

Nukni nesεa isem

Ur d-nusi si lğazira

Ur d-nusi si lğazira

Ur d-nusi si lğazira

14. Akal d Iżuran

Tetyaḍ teġġra tettru

Mi yettnay wakal-is d użar-is

Yettnay wakal-is d użar-is

Anwa i geħwaġen wayeḍ

Ĕedda kečč hed att- yefru

Tamsalt tædda imawlan

Yekker-itt lqub d uæggeḍ

Akal yeqqar d nekkini

Lammer ur lliy ahat texla

D nek iwen-igan ccan

Lammer ħşiy akka tilli

Ahat fell-awen ad rewley

Ad ifḍeħ lëib yakk yellan

I taḍşa aken-ġġey i lyaci

Tazmert iwen-muddey awen-tt-kksey

Aken-ġġey kulci d aæryan

Aken-ġġey kulci d aæryan

Teqqim tejra terwi

Tettisliw wlh ar tettiyađ

Tettisliw wlh ar tettiyađ

Tferrijen-d deg-s yetran

La ttađsan deg-s yettran

Azar yeqqar d nekkini

Lammer ur k-ťťifey ęer ęuri

Amek a teđru yid-k a yakal

Amek a teđru yid-k a yakal

Ak-muddey i wađu ak-yezwi

Ak-yefreq ęef lehwari

Mbeed ak-ssirden waman

Mbeed ak-ssirden waman

Ageffur s asif d ak-yawi

Ak-wtent akk lehmali

Ak-wtent akk lehmali

Alma temektiđ-d ızuran

Alma temektiđ-d ızuran

Teqqim tejra terwi

Tazmert-is tebda tyelli

D arraw-is id att-yexlan

Ata yebḍ-d uḥemmal

Yettnadi ansi d-yekker ccwal

A d-yer lehna di lqaεa

A d-yer lehna di lqaεa

A ywala tajra tettmal

Aḗar-is yeḡḡa-t wakal

Yewwet-itt teneqlab yer tama

Yewwet-itt teneqlab yer tama

A yessiwel uḗar a yakal

Akal yessiwel a yaḗar

Akken iten-teḥbek tyita

Akal yebbi-t uḥemmal

Aḗar igzem-as uḗar

εeddi kečč seggem-itt tura

Tenḗeq-d tejra s wawal

Mar tellim d arraw n leḥlal

Wellah ur teḗri yid-wen akka

Ḥdajeḡ-ken deg sin teḗram

A yakal a yiḗuran

Yess-wen i beddeḡ a tarwa

Yess-wen i beddey a tarwa

Tehwağeđ akal a yazār

A yazār yehwağ-ik wakal

Tesdukkel-iken tudert akka

Mar d iy-tqudrem teslam

Wellah ur d aken-ibbi uhemmal

S yixef-iw ur teglim ara

Ur dşin deg-wen akka.

15 .Udem n Tlelli

Mreḥba s wudem n tlelli
Anaru isem-im s iḍammen
Mreḥba s wudem n tlelli
Tin yef i mmuten yergazen
Mreḥba s wudem n tlelli
Afus deg fus a yizzayriyen
Mreḥba s wudem n tlelli
Ḥerzet-t a yizzayriyen

Mreḥba s wayen i nurḡa
A yisem ezizen n tlelli
Mreḥba s wayen i nurḡa
Targit wi kem-ifuden irkelli
Rebbi fell-am iweṣṣa
Win ikem-inudan yuli

Mreḥba s wudem n tlelli
Tin yef i muten yergazen
Mreḥba s wudem tlelli
Anaru isem-im s idammen
Mreḥba s wudem n tlelli
Bnut-tt a yizzayriyen
Mreḥba s wudem n tlelli

Herzet-tt a yizzayriyen
Lheqq as-id-nerr lehqq-is
Ccræ ad iddu s lheqq
Lbaṭṭel a nerz lbaṭṭel-is
Ameṣbaṭli ar d att-nexneq

Ad iεac wegdud di tlelli-s
Tin akken s izman yectaq
Att-ḥekmen imawlan-is
Aεdaw-im ar d at-neyreq

Mreḥba s wudem n tlelli
Anaru isem-im s idammen
Mreḥba s wuden n tlelli
Tin yef i mmuten yergazen
Mreḥba s wudem n tlelli
Bnut-tt a yizzayriyen
Mreḥba s wudem n tlelli
Afus deg fus a yizzayriyen

A nextar argaz ay ḥekmen
A win mu zeddiget tikli-s
A nextar irgazen iwulmen
A kul yiwen istahel amkan-is

A nessufey iyerdayen
Yeččan i wegdud lħeqq-is
Ccreε fell-asen ad iħkem
Kul wa ad iqabel lēar-is

Mreħba s wudem n tlelli
Anaru isem-im s idammen
Mreħba s wudem n tlelli
Tin yef i mmuten yergazen
Mreħba s wudem n tlelli
Afus deg fus a yizzayriyen
Mreħba s wudem n tlelli
ħerzet-tt a yizzayriyen

Ttarix n tidet att-naru
Seg žar a neawed akk tira-s
Winna n lekdeb at-nemħu
Att-id-nekcef zzat tarwa-s

Att-nesyer ar d att-naru
Tamaziyt as-id-nerr tissa-s
Aedaw-is ar d att-nenfu
As-nerr lqut d amessas
Yef Isas ar d att-nebnu
Att-εqel tmazya tarwa-s

Mreḥba s wudem n tlelli

Tin yef akken nfan yergazen

Mreḥba s wudem n tlelli

Tin yef akken i mmuten yergazen

Mreḥba s wudem n tlelli

Ḥerzt-tt a yizzayriyen

Mreḥba s la dimukrasi

Ḥerzt-tt a yizzayriyen

S yisem n la dimokrasi

A nelḥut a yizzayriyen

Ḥerzet-tt a yizzayriyen

16. Derya Leḥram

Zzmern i læar

Keččini ur s-tezmireḍ ara

Leḥya ik-yenyan

Nutni udem-nsen yuza

Ƴran d cciṭan

Kečč tesseyer-ik nniya

Dderya n leḥram

Rrwel ur tezmireḍ ara

Dderya n leḥram

Nniy-d ur sen-tezmmireḍ ara

Leqraya i Ƴran

Keččini ur d att-Ƴriḍ

Ƴran d cciṭan

Şşawḍen kelxen-as teḥsiḍ

Kečč teƳriḍ laman

Yerna zeddig way telliḍ

Nutni d izerman

Ad summen idammen-ik deg giḍ

Ʋef lexdeε tt-bnan
Keč deg gul ur d att-seiđ
Zemmren i lεar
Ččan si kul tarbut teħsiđ

Yess-k agma
I zemmren ad iy-nyen
Yess-k agma
Sser-iw id it-ssnen

Wama d nekki d lemħayen
Id iy-d-yessusfen
Ʋas ma εeddant
Deg qerruy mazal-itent

Lamer i tħerced
Yella tleεbett gar-asen
Lammer i tzewred
Aql-aγ seg widen iħekmen

Ulamek i d-uskam
Mi txulfem deg leqraya
Wid iken-isseyren
Ula d nutni ur msefhamen ara

Yiwen d cciṭan
Wayeḍ meskin d nniya
Xas biddel amkan
Ssney-k ur tsebberḍ ara

Ad att-nyeḍ
Di lḥebs a d-grid taggara
Ney ma tcuræeḍ
Di craε ur trebbḥeḍ ara

Dderya n leḥram
Xran di kul ccufa
Anda truḥeḍ
An-tafeḍ d imezwura

Yess-k agma
Izemmren ad i-yenyen
Yess-k agma
Sser-iw i d it-ssnenn

Lammer tḥerceḍ
Yella tleεbett gar-asen
Lammer i tzewreḍ
Aql-ay seg widen iḥekmen

S rebbi tumneḍ
Nutni yur-sen d lhedra
Yess ttgalan
Sganen medden dayan neḗra

Ma k-id-heddren
Ak-d-rren aggur d lḡefna
Ʋer lḡ ruḡen
Uy-en-d isem xedd-en mekka
Ʋer lḡ ruḡen
Ssawḍen ukren di mekka

Akka i xedd-en
Nutni yur-sen d turrugza
Akka i xedd-en
Nutni yur-sen d cṯara

Dderya leḡram
Nniy-d ur sen-tezmireḍ ara

Yess-k agma
I zemmren ad i yenyen
Yess-k agma
Sser-iw id ay t-ssnen

Lammer i tħerced
Yella tleεbett gar-asen
Lammer i tzewred
Aql-aγ seg widen iħekmen

Axir anef-asen
Nniγ-d ifen-k deg leqraya
Ad-yawed wassen
Anda ad-γlin di lmissa

Aten yettef
Lmelħ-nni ur qudern ara
Aten-id yekcef
Rebbi-nni i εušan lebda

Ass-nni ad xellšen
Ddnubat d leyrama
Ass-nni ad εelmen
Leħram ur yettdum ara

Ass-nni ad εelmen
Yak γelđen deg leqraya
Ass-nni ad εelmen
Lexdee mačči ttirrugza

Ass-nni ad εelmen

Laḥram ur yettdum ara

Ass-nni ad εelmen

Tinna mačči d leqraya

17. Ad Tṭteṛdeq Ma Ṭdul

Ttxil-k agma ur tṭmuħbul

Ax̣sim-ik mačči d nekkini

Ax̣sim-ik mačči d nekkini

Waqil tetṭuḍ yef wayen neggul

Ur ay-yeḅeid iḍeli

Ur ay-yeḅeid iḍeli

Nekker-d i leħkum n lğur

Iwakken a neic di tlelli

Mazal-it ad-yetṭmuqqul

Mi y-yufa abrid ad-yezzi

Tx̣il-k agma leeq̣el ṣeūt

Xemmem ar tidet wali

Ma wlac at-ṭṭeṛdeq ma ṭdul

Leeq̣el medden ak yerwi

Tuħwağ arraw-is tmurt

Ara t-id-ssbiden teyli

Nuħwağ irgazen ass-agi

Politique d abrid messus

Tettawid lehna d imenyi

Tettawid lehna d imenyi

Ddin yef lbeed af wammus

Deg umkan zeddigen a yili

Am urgaz am tmeṭṭut

Afus deg fus a nili

Ma wlac ay-tezger tefsut

Ay-tedru am lubnan terwi

Ur nettaf-t amek att-nefru-t

Ugad-y ad-yezzi wrumi

Ttxil-k agma laeqel seut

Neeya di ccwal dayen-ni

Afus deg fus a neddu-t

Ḫas teyli att-id-nessili

Ama wlac ay-tezger tefsut

Laeqel medden ak yerwi

Ma wlac ay-tezger tefsut

Aneqqel alma d zik-nni

Ddin ur y d-yumir s zzur

Iwaken ad-nehdu lyaci

Iweṣṣa tagmat di lyaci
Lislam d abrid n lmeεqul
D ddin n smaḥ d tlelli
Iḥerrem lmenker di lyaci

Awin ibyan yels kra d aḥrur
Diri aḥettem di lyaci

Awin ibyan tamart d uqendur
D Iḥeq-is aken is-yehwa yili
Tin yebyan leḥjab d tcaddur
Att-less aken is-yehwa tili
Win ibyan yels kra d aḥrur
Kull wa d ubrid-is yawi

Txil-k agma laεqel sεut
Neεya di ccwal dayen-nni

Awin yumnen s rebbi deg wul
Tteklax yid-s ur yelli
Islam uy d-yumir s zzur
Iḥerrem aḥettem di lyaci

Txil-k agma laεqel sεut
Neεya di ccwal dayen-nni
Ateḥwaḡ arraw-is tmurt

Ara t-id-isbedden teyli

Afus deg fus aneddut

Nebya att-nseggem atali

Ama wlac ay tezger tefsut

Aneqqel alma d zik-ni

Ama wlac ay tezger tefsut

Aneqqel alma d zik-ni

Ama wlac ay tezger tefsut

Aneqqel alma d zik-ni

18. Neġġa-kem

Neġġa-kem ur nuksan ara
Neqqel-d yur-m mačči d lħala
Neġġa-kem ur nuksan ara
Neqqel-d mačči d lħala

Ugdey a yaħbib a t-rewleđ
Dayen umu tššebređ ara
Akker a yayrib ma a tt-qleđ
Lyerba mazalit tura
Akker a yayrib ma a tt-rewleđ
Deg unyir-ik mazalit tura

Nefreħ nerwel-d i tlufa
Neeya di tmura medden
Neeya di tmurta medden
Nessarem a netthenni kra
Di tmurth leġdud ezizen
Di tmurt leġdud ezizen

Nebbeḍed mačči d lḥala
Yeqqel-aḡ weksar d asawen
Wellah ma tefhemḍ kra
Neleḥu am iderwicen
Ssewḥacen iberdan merra
Iḡ-ḍaæen deg ilemeḥzen
Tḡab ḡef wuḡlan taḍṣa
Ssewḥacen wudmawen-nsen

Neḡḡa-kem ur nuksan ara
Neqel-d mačči d lḥala
Neḡḡa-kem ur nuksan ara
Neqel-d ḡur-m mačči d lḥala

Ugdeḡ a yaḥbib a tt-rewleḍ
Dayen umu tṣebberḍ ara
Ugdeḡ a yaḡrib a tt-rewleḍ
Lḡerba mazal-it tura
Ugdeḡ a yaḥbib a teqleḍ
Deg unyir-ik mazalet tura

Lhem yer wussu id-yezwar

Lehna teffey taguni

Lehna teffey taguni

Lwehc d urfan id-yextar

Yerra-d fell-ay taduli

Yerra-d fell-ay taduli

Wissen anida neac nhar

Anida nedda terwi

Am wefrax u bu emmar

Azekka wissen anda nili

Axxam uy-d-iban leemer

Mačči tameict a rebbi

Neğga-kem ur nuksan ara

Neqel-d yur-m mačči d lħala

Akker a yayrib ma att-qleđ

Lyeba mazalit tura

Cuket-y a yahbib a teqeled

Deg qerru mazalit tura

Axxam yef çhal i tæetbed

S lferħ is-teyziđ lessas

S lferh is-teyziđ lessas
T-ssarem-đ ma yel a tt-zewjeđ
S lwerd as-teziđ tilas
S lwerd as-teziđ tilas

Ugdey ma yfuk ar teğgeđ
Wissen ma t-zedeý-t yiwen wass
Deg yiđ ugdeý att-rewleđ
Učči gumeic d amessas
Mačči dayen ara tsebred
Ssber mačči d yiwen wass

Ugdeý d ayrib ad temteđ
Mreħba lyerba tis snat
Ugdeý d ayrib ad temteđ
Mreħba lyerba tis snat
Ugdeý d ayrib ad temteđ
Mreħba lyerba tis snat

19. Xas Temmuted

Xas temmuted ur temmuted
Teğğid-d ayen ur nettmettat
Xas temmuted ur temmuted
D udem-ik kan i g-γaben am tafat
Deg ulawen mazal-ik teddređ
D udem-ik kan i g-γaben a lwennas

Lamer ad ak-d-ldint wallen
Ad muqqleđ yiwet n dqiqqa
Ad waliđ wid k-iħemlen
Makken ik-ttyazen aḷekka

Att-γređ deg udmawen-nsen
Laħzen sen-d-ğğid yura
Ur tṭifen deg wallen-nsen
Fell-ak ttmeğğiden laħya

Lemmer ad ak-d-ldint wallen
A lukan yiwet n dqiqqa
Att-sleđ i yilmezyen
Tiryi bbul isen-d-ğğid yerya

Nhemmel-ik la k-d-qqaren
Xas temmuted yid-k nella
A tafat n tmaziyt yensan
Fell-ak neşber ttamara

Ur nædda deg luşaya-k
Tnejred abrid as-nernu
Tawriqt iy-d-ğğid neyra-tt
Ay d-nnid deg-s as-necfu
Rruḥ-ik tmudded fell-aḡ
Ulamek nekkni ad ak-nettu

Xas teğğid-d weḥd-s yemma-k
Aqlay yakk d arraw-is ur tettru
Teḥzen tmaziyt fell-ak
Isem-ik deg umezruy att-naru
Teḥzen terrugza fell-ak
Isem-ik di tugdudt att-naru

Xas ur teksibeḍ i tḥemleḍ
Xas teksibeḍ i tessarmed
Mmi-k seg i teḥrem tasa-k
Mmi-k seg i teḥrem tasa-k
Xas d amengur truheḍ

Teġġid-d lexyar di tarwa-k
Teġġid-d ayen iṣebbren yemma-k
Xas ur d-ġġid teġġid-d
Ayan ara ihedren fell-ak

Xas temmuted-d ur temmuted
D udem-ik kan i g-ḡaben am tafat
Deg ulawen mazal-ik teddred
D udem-ik kan i g-ḡaben a lwennas

Kkes ansa akken ur d-bbiḡen
Ula tḡesbeḡ tizizwa
Tamḡelt-ik dayan-nniḡen
Lmetel-is u s-neḡdir ara

A yass n lḡed deg ik-meḡlen
Ḥeznent yakk tuddar merra
A yifer n tmaziḡt kksen
Iceqqeq wedrar di ttnaṡfa

Idammen-ik yuzzlen d iḡerfan
Ġġan-d imḡi di lqaea
Imḡi yefka-d iḡuran
Iḡuran kkan-d yal tama
Fkan-d tiḡri seg yeḡran
Ṣṡut yekka-d akk lexla

Şşut-nni la d-yessawal

Tugdudt n lezzayer uzekka

Şşut-nni la d-yessawal

Tagmat n Lezzayer uzekka

Şşut-nni la d-yessawal

Tamaziyt ur ttaġġat-tt ara

Şşut-nni la d-yessawal

Tugdudt n Lezzayer uzekka

Agzul :

Tasekla taqbaylit, tebɗa yef waɗas n tewsatin, maca deg tezrawt-a nefren tawsit n tmedyezt yettwacnan

Deg ukatay n Master 2, i nexdem yef usentel «Udmawen n Usentel nTsertit deg tmedyezt yettwacnan n Farid Ferragi” akken ad nzer udmawen-a i yef yecna Farid Ferragi yef usentel n Tsertit, anect-a ibaned mbe3d mi nexdem tasleɗt i yisefra yecna.

Leqdic-nney yebɗa yef kraɗ n yixfawen.

Awalen isura :

Udmawen

Asentel n tsertit

Tamedyezt yettwacnan